EXPTE.: B019-2022-00001

KONTRATU ADMINISTRATIBO

ADMINISTRAZIO-BALDINTZA ZEHATZEN AGIRIA; **ZERBITZUAK LEHIAKETA IREKI BIDEZ** KONTRATATZEA

BERRIZKO UDALAREN INTERPRETAZIO ZERBITZUA

I.- KONTRATUAREN EDUKIA

1. KONTRATUAREN GAIA

1.1 Kontratuaren **gaia**, espedientean zehaztutakoekin bat etorriz, hau da:

- Berrizko udalean interpretazio zerbitzua.

Kontratua, otsailaren 6an, udal euskara teknikariak igorritako **txostenarekin** hasten da eta kontratua gauzatuko da, aipatutako txosten eta espedientean azaltzen den **Baldintza Teknikoen Agiriarekin**.

Kontratuaren gaiaren kodea, CPV nomenklaturaren arabera:

- 79530000: Itzulpen zerbitzuak.
- 79540000: Interpretazio zerbitzuak.

1.2 Kontratuaren **beharra**, Sektore Publikoko Kontratuen Legearen (SPKL) 28. Artikuluarekin bat etorriaz, udal euskara teknikariak igorritako txostenean motibatuta dago.

1.3 **Lote beharrik** ez egotearen justifikazioa

CONTRATO ADMINISTRATIVO

PLIEGO DE CLAUSULAS ADMINISTRATIVAS PARTICULARES DE CONTRATO DE **SERVICIOS** POR PROCEDIMIENTO **ABIERTO**

SERVICIO DE INTERPRETACIÓN DEL AYUNTAMIENTO DE BERRIZ

I.- CONTENIDO DEL CONTRATO

1. OBJETO DEL CONTRATO

1.1 El contrato que en base al presente pliego se realice tendrá por **objeto**:

- Servicio de interpretación en el Ayuntamiento de Berriz.

El contrato se inicia mediante **informe** emitido por la Tecnicá de Euskera Municipal, el 6 de febrero, y se ejecutará, de acuerdo con el citado informe así como de conformidad con el **Pliego de Prescripciones Técnicas**,que figura en el expediente y que tendrá carácter contractual.

Codificaciónes según nomenclatura de la CPV correspondiente a los principales objetos del contrato:

- 79530000: servicios de traducción.
- 79540000: servicios de interpretación.

1.2 En lo que se refiere a la **necesidad** del contrato, esta queda motivada en el **informe** emitido por la Tecnicá de Euskera Municipal en el que se deja constancia de ello de acuerdo con el artículo 28, de la Ley de Contratos del Sector Público (LCSP).

1.3 Justificación de la no división de **lotes**

Sinatzaile / Firmante: AITOR URIARTE ZARRAGA Data: 2022-02-14 11:16:21(UTC) Fecha: 14/02/2022 11:16:21 (UTC)
Sinatzaile / Firmante: BERRIZKO UDALA - AYUNTAMIENTO DE BERRIZ Data: 2022-02-14 11:21:01(UTC) Fecha: 14/02/2022 11:21:01 (UTC)
Dokumentu honen paperezko kopia inprimatua kopia kautotutzat hartuko da. / La impresión en papel de este documento tendrá la consideración de copia auténtica.
Egiaztapen Kodea / Código de Verificación (2c3160 4e-83ed-4080-ae7c-2dcdad701176) Elektronikoki sinatutako dokumentua / Documento firmado electrónicamente.

Sektore Publikoko Kontratu Legearen 99.3 artikuluaren arabera, kontratazio organoak aukera dauka lotetan ez banatzeko, kontratu xedea, egoki argudiatzen diren arrazoiak daudenean.

Kontratua lotetan ez banatzeko argudioak, udal euskara teknikariak igorritako txostenean ageri dira.

De conformidad con el artículo 99.3 LCSP, el órgano de contratación podrá no dividir en lotes el objeto del contrato cuando existan motivos válidos que deberán justificarse debidamente.

Dicha motivación queda reflejada en el informe de necesidad emitido por la Tecnicá de Euskera Municipal.

2. BURUTZEKO EPEA

Prestazioa gauzatzeko epea, kontratuan agertzen den egunean hasiko da (**2022ko apirilaren 1ean, ziurrenik), eta 2022ko abenduaren 31n amaituko da**.

Kontratua urtez-urte luzatu egin daiteke, alderdi biek hala erabakitzen badute, eta beti ere esleipendunak 4 hilabeteko aurrerapenaz idatziz eskatzen badu. Kontratuaren iraupena, luzapena barne, ezin da izan **HIRU (3) URTE ETA BEDERATZI (9) HILABETE** baino gehiago.

Aurrekoaren arabera, luzapenak honako aldi hauei dagozkie:

- 2023. urtea.
- 2024. urtea.
- 2025. urtea.

Aipatzen den epea igaro bada, kontratista berandutu egin dela ulertuko da, eta ez da beharrezkoa izango aldez aurretik Administrazioak agindurik ematea.

2. PLAZO DE EJECUCION

El plazo total de ejecución de la prestación será desde la fecha que conste en la formalización del contrato (previsiblemente el **1 de abril de 2022, hasta el 31 de diciembre de 2022**.

El contrato será susceptible de prórrogas expresas anuales y mutuamente acordadas, previa solicitud escrita de la contratista remitida a la administración con una antelación mínima de 4 meses, y sin que la duración total del contrato, incluidas las prórrogas supere los **TRES (3) AÑOS Y NUEVE (9) MESES**

De acuerdo con lo anterior, las posibles prórrogas se corresponderían a los siguientes periodos:

- Ejercicio 2023.
- Ejercicio 2024.
- Ejercicio 2025.

El contratista se entenderá incurso en mora por el transcurso del plazo citado, no siendo necesaria intimación previa por parte de la Administración.

3. KONTRATUAREN PREZIOA, AURREKONTUA ETA AURREIKUSITAKO BALIOA

Kontratu honen modalitatea kontuan hartuta, hurrengo lizitazio prezio unitarioa finkatzen da:

- **Ordu eta erditik beherako iraupena duten zerbitzuak** :373,00 € + 78,33 €

3. PRECIO, PRESUPUESTO Y VALOR ESTIMADO DEL CONTRATO

De acuerdo con la modalidad de este contrato, se establece los siguientes precios de licitación unitario:

- **Precio servicio hasta hora y media**:373,00 € + 78,33 € (21% de

Sinatzaile / Firmante: AITOR URIARTE ZARRAGA Data: 2022-02-14 11:16:21(UTC) Fecha: 14/02/2022 11:16:21 (UTC)
Sinatzaile / Firmante: BERRIZKO UDALA - AYUNTAMIENTO DE BERRIZ Data: 2022-02-14 11:21:01(UTC) Fecha: 14/02/2022 11:21:01 (UTC)
Dokumentu honen paperezko kopia inprimatua kopia kautotutzat hartuko da. / La impresión en papel de este documento tendrá la consideración de copia auténtica.
Egiaztapen Kodea / Código de Verificación (2c31604e-83e4-408b-ae7c-2dcad701176) Elektronikoki sinatutako dokumentua / Documento firmado electrónicamente.

(%21eko bez)= 451,33 €.

- **Ordu eta erditik gorako iraupena duten zerbitzuak** :447,00 € + 93,87 € (%21eko bez)= 540,87 €.
- **Egin gabeko saioaren prezioa, ez egitea adjudikaziodunari egotzi ezin zaionean**:100,00 € + 21,00 € (%21eko bez)= 121,00 €/egin gabeko saioa.

- **Interpretea, saiora bertaratzen bada baina interpretazio zerbitzua bertan behera gelditzen bada**, zerbitzua ordainduko da (ordu eta erditik beherako iraupean duten batzorde bezala).

iva) = 451,33 €.

- **Precio servicio cuando exceda la hora y media**: 447,00 €+ 93,87 € (21% de iva): 540,87 €.
- **Precio sesión sin realizar cuando la no celebración no es atribuible a la parte adjudicataria** :100,00 € + 21,00 € (21% de iva) = 121,00 €/sesión no celebrada.
- **Si el intérprete asiste a la sesión pero se suspende el servicio** de interpretación, se abonará el servicio (como comisión de duración inferior a hora y media).

Kontratuaren lizitazio prezioa 11.157,02 € gehi 2.342,97 € (% 21eko bez) izango da. Lehiatzaileek diru-kopuru hori hobetu dezakete.

El **precio licitación del contrato** será de 11.157,02 € más 2.342,97 € correspondientes al 21 % de iva, cantidad que podrá ser mejorada por la parte licitadora.

Lizitazio-prezioa lehen zehaztutako lizitazio-prezioen emaitza da, kontratuaren iraupeneko 9 hilabeteetarako aurreikusitako ordu-kopuruaz biderkatuta.

El precio de licitación es el resultado de los precios de licitación anteriormente detallados multiplicados por el nº de horas estimadas para los 9 meses de duración de contrato.

Kontratuaren aurreikusitako aurrekontua hurrengoa da: 13.500,00 € (% 21eko bez barne). Zenbateko hau, gehieneko aurrekontua izango da, eskainitako zerbitzuentzat kontratuaren burutzeko epean.

El **presupuesto estimado del contrato** se estima en 13.500,00 € (21 % iva incluido). Esta cantidad se corresponde con el presupuesto máximo para para los servicios ofertados durante el plazo de ejecución.

SPKLaren 100.2 artikuluan zehaztutako ondorioetarako, aurrekontuaren banaketa lan kostuak eta gainontzeko kostuen artean, Udal euskara teknikariak prestatutako zerbitzuaren kostu ikerketan agertzen da.

A los efectos previstos en el artículo 100.2 de la LCSP, el referido presupuesto se desglosa en el informe de coste del servicio redactado por la Técnica de Euskera Municipal. En el citado documento se detalla el coste de personal y el resto de los costes inherentes al servicio.

ESLEIPEN PREZIOA: Proposatutako prezioak **ez du gainditu behar** lizitazio prezioa eta esleipendunak aurkeztutako beherapen portzentajea lizitazio prezio unitarioari aplikatuko zaio. Horrela, kontratua indarrean dagoen bitartean lizitazio prezio unitarioa lortuko da.

PRECIO DE ADJUDICACIÓN: El precio ofertado **no deberá** superar el precio de licitación, y el porcentaje de baja, ofertado por el adjudicatario será el que se aplique a efectos de determinar el precio unitario que estará en vigor durante toda la vigencia del contrato.

Sinatzaile / Firmante: AITOR URIARTE ZARRAGA Data: 2022-02-14 11:16:21(UTC) Fecha: 14/02/2022 11:16:21 (UTC)
Sinatzaile / Firmante: BERRIZKO UDALA - AYUNTAMIENTO DE BERRIZ Data: 2022-02-14 11:21:01(UTC) Fecha: 14/02/2022 11:21:01 (UTC)
Dokumentu honen paperezko kopia inprimatua kopia kautotutzat hartuko da. / La impresión en papel de este documento tendrá la consideración de copia auténtica.
Egiaztapen Kodea / Código de Verificación (2c3160 4e-83ed-408b-ae7c-2dcdad701176) Elektronikoki sinatutako dokumentua / Documento firmado electrónicamente.

Kontratuaren aurreikusitako balioa hurrengoek osotzen dute: kontratuaren prezioa, luzatzeak eta egon litezkeen aldaketak. Ondorioz, kontratu honen aurreikusitako balioa hurrengo taulan agertzen da:

El **valor estimado del contrato** está cosntituido por el precio del contrato, prórrogas, así como las posibles modificaciones del mismo. En consecuencia, el valor estimado del presente contrato será el siguiente:

	Zenbatekoa (bez barik)/ importe (sin iva)
Kontratuaren prezioa/ Precio contrato	**11.157,02 €**
Luzatzea (2023. Urtea)/ Prorroga (año 2023)	14.876,03 €
Luzatzea (2024. Urtea)/ Prorroga (año 2024)	14.876,03 €
Luzatzea (2025. Urtea)/ Prorroga (año 2025)	14.876,03 €
Aurreikusitako aldaketak (kontratuaren % 0)/ modificaciones previstas (0 % del contrato)	0,00 €
Aurreikusitako aldaketak luzatzean (kontratuaren % 0)/ modificaciones previstas en la prorroga (0 % del contrato)	0,00 €
KONTRATUAREN AURREIKUSITAKO BALIOA/ VALOR ESTIMADO DEL CONTRATO	**55.785,11 €**

SPKLaren 100.2 artikuluan zehaztutako ondorioetarako, aurrekontuaren udal eusakara teknikariak prestatutako beharraren txostenean xehatzen da.

A los efectos previstos en el artículo 100.2 de la LCSP, el referido presupuesto se desglosa en el informe de necesidad redactado por la Tecnicá de Euskera Municipal.

Kontuan izanik, 214.000 euro edo hortik gorako aurreikusitako balioa **EZ** duen zerbitzu kontratu bat denez, Sektore Publikoko Kontratu Legearen 22.1 b) letraren arabera, **EZ** da **erregulazio harmonizatuko kontratua**.

Al tratarse de un contrato de servicios cuyo valor estimado **NO** es igual o superior a 214.000 euros, de conformidad con lo dispuesto en el artículo 22.1 letra b) de la LCSP, **NO** se trata de un contrato sujeto a **regulación armonizada**.

Bestalde, 100.000 euro baino **GEHIAGOKO** zerbitzu kontratu bat **EZ** denez, sektore Publiko Kontratu Legearen 44.1 a) letra jarraituz, errekurtso berezi**a EZ du BEHAR kontratazio gaietan**.

Por otra parte, al tratarse de un contrato de servicios cuyo valor estimado **NO SUPERA** los 100.000 euro, en virtud del artículo 44.1 letra a) de la LCSP procede comunicar que **NO ESTÁ sujeto a recurso especial en materia de contratación**.

4. FINANTZAKETA

Kontratuaren prezioari aurre egiteko, aurrekontuetan behar adina kreditu jarriko ditu aurrekontu gaietan eskumena duen organoak.

4. FINANCIACION

Para sufragar el precio del contrato el órgano competente en materia presupuestaria se compromete a reservar los créditos oportunos en los presupuestos de los ejercicios futuros que resulten afectados.

Sinatzaile / Firmante: AITOR URIARTE ZARRAGA Data: 2022-02-14 11:16:21(UTC) Fecha: 14/02/2022 11:16:21 (UTC)
Sinatzaile / Firmante: BERRIZKO UDALA - AYUNTAMIENTO DE BERRIZ Data: 2022-02-14 11:21:01(UTC) Fecha: 14/02/2022 11:21:01 (UTC)
Dokumentu honen paperezko kopia inprimatua kopia kautotutzat hartuko da. / La impresión en papel de este documento tendrá la consideración de copia auténtica.
Egiaztapen Kodea / Código de Verificación (2c3160 4e-83ed-4080-ae7c-2dcdad701176) Elektronikoki sinatutako dokumentua / Documento firmado electrónicamente.

Aurrekontu-ekitaldi honetan, lizitazio honetarako kredituak atxiki dira, honako eragiketa honen bidez:

- KA zenbakia: 220220000028.

Eragiketa hori aurrekontu-partida honen aurka egin da:

- 9200.22707 (Itzulpen zerbitzua).

5. PREZIOAREN ORDAINKETA

SPKLaren 198 artikuluarekin bat etorriaz administrazioari kobrantza-agiri egokia aurkeztu eta berak onartu ondoren, ordainduko da kontratuaren prezioa.

Fakturazioaren inguruko OHARRAK:

1. **Fakturaren deskribapena**: Zerbitzu bakoitzeko faktura bat jaulkiko da eta hurrengo deskribapena jasoko da:

- INTERPRETAZIO ZERBITZUA /HILABETEA/URTEA.

2. **Edukia:**. Fakturarekin batera aurkeztuko dira. (**Hurrengo dokumentuak aurkezten ez badira, fakturak ez dira ordainduko**).

- Esleitutako zerbitzuan lan egiten duten langileen Gizarte Segurantzako TC-2 dokumentua.
- P.F.E.Zren atxikipenei buruzko 110 dokumentuaren kopia.
- Era berean, hilero aurkeztu beharko du, Gizarte segurantzaren diruzaintza orokorrari eta Ogasun Foralari ordainketak eguneratuta izatearen egiaztagiria.

3. **Faktura elektronikoa**: Aipatutako kobrantza-agiriek elektronikoki jaulki beharko dira.

En el presente ejercicio presupuestario se han retenido créditos para la presente licitación mediante la siguiente operación:

- Nº RC: 220220000028.

La citada operación ha sido realizada contra la siguiente partida presupuestaria:

- 9200.22707 (Servicio de traducción).

5. PAGO DEL PRECIO

De conoformidad con el artículo 198 de la LCSP el pago del precio del contrato se realizará contra la presentación y conformidad del correspondiente documento cobratorio.

NOTAS respecto de la facturación:

1. **Descripción de la factura**: Se emitirá una factura por cada servicio en la que se recogerá la siguiente descripción:

- SERVICIO DE INTERPRETACION /MES/AÑO.

2. **Contenido**: Con la factura se anexará copia debidamente diligenciada de (**las facturas no serán abonadas en caso de no presentarse la siguiente documentación**).

- Documento TC-2 de la Seguridad Social de los trabajadores que la empresa tenga asignados para prestar el servicio adjudicado.
- Copia del documento 110 de Retenciones de I.R.P.F.
- Así mismo deberá presentar mensualmente certificado de estar al corriente de pago de la Tesorería General de la Seguridad Social y Hacienda Foral.

3. **Factura electrónica**: Los citados documentos cobratorios deberán ser

Sinatzaile / Firmante: AITOR URIARTE ZARRAGA Data: 2022-02-14 11:16:21(UTC) Fecha: 14/02/2022 11:16:21 (UTC)
Sinatzaile / Firmante: BERRIZKO UDALA - AYUNTAMIENTO DE BERRIZ Data: 2022-02-14 11:21:01(UTC) Fecha: 14/02/2022 11:21:01 (UTC)
Dokumentu honen paperezko kopia inprimatua kopia kautotutzat hartuko da. / La impresión en papel de este documento tendrá la consideración de copia auténtica.
Egiaztapen Kodea / Código de Verificación (2c3160 4e-83ed-408b-ae7c-2dcdad701176) Elektronikoki sinatutako dokumentua / Documento firmado electrónicamente.

SPKLaren 32. xedapen gehigarrian ezarritakoaren arabera, ondorengo datuak kontuan hartu dira, fakturazioa egiterakoan:

- Udal kontabilitatean eskuduntza duen organo administratiboa: Udal Kontuhartzailetza.

- Kontratazio organoa: **Alkatetza**.
- Fakturaren hartzailea: Berrizko Udala.

  DIR-3 UNITATEA administrazio zentroak:

- Kudeaketa bulegoa: L01480195
- Kontabilitate bulegoa: L01480195
- Izapidetza unitatea: L01480195

4. **Epea**: Hilabete igaro ondoren (**lehen hamar (10) egunetan**) esleipendunak faktura aurkeztuko du, abenduko faktura izan ezik, hilabete honi dagokion faktura, **ekitaldi bakoitzeko abenduaren 31n** aurkeztuko da.

expedido electrónicamente.

En aplicación de lo establecido en la disposición adicional 32.ª de la LCSP se han de tener en cuenta los datos siguientes a efectos de facturación:

- Órgano administrativo con competencias en materia de contabilidad pública en este Ayuntamiento: Intervención Municipal.
- Órgano de contratación: **Alcaldía**.
- Destinatario de la factura: Berrizko Udala.

  CODIGOS DIR-3 de las unidades orgánicas:

- Organo gestor: L01480195
- Oficina contable: L01480195
- Unidad tramitadora: L01480195

4. **Plazo**: Las facturas serán expedidas a mes vencido (**dentro de los díez (10) primeros días**), a excepción de la factura correspondiente a los servicios prestados durante el mes de diciembre de cada ejercicio, la cual deberá presentarse en el Ayuntamiento, el **31 de diciembre de cada ejercicio**.

6. PREZIOA BERRAZTERTZEA

Ez dagokio, Sektore Publikoko Kontratuen Legearen SPKLaren 103tik 104ko artikuluetan xedatutakoarekin bat. Espaniar ekonomiaren dexindekzaioaren 2/2015 Legearen ondorioz aldatu dira aurreko artikuluak.

6. REVISION DE PRECIOS

No procede de acuerdo con lo dispuesto en los artículos 103 a 104 de LCSP, en la redacción dada por la Ley 2/2015, de dexindecsación de la economía España.

7. BERMEAK

Kontratuaren esleipendunak, kontratatutako betekizunak bermatzeko, kontratuaren esleipenaren **%5aren behin-betiko bermea** osatuko du, BEZ kanpo.

7. GARANTIAS

El adjudicatario del contrato, a fin de garantizar el cumplimiento de las obligaciones contraídas, está obligado a constituir una **garantía**

Sinatzaile / Firmante: AITOR URIARTE ZARRAGA Data: 2022-02-14 11:16:21(UTC) Fecha: 14/02/2022 11:16:21 (UTC)
Sinatzaile / Firmante: BERRIZKO UDALA - AYUNTAMIENTO DE BERRIZ Data: 2022-02-14 11:21:01(UTC) Fecha: 14/02/2022 11:21:01 (UTC)
Dokumentu honen paperezko kopia inprimatua kopia kautotutzat hartuko da. / La impresión en papel de este documento tendrá la consideración de copia auténtica.
Egiaztapen Kodea / Código de Verificación (2c316044e-83ed-4080-ae7c-2dcdad701176) Elektronikoki sinatutako dokumentua / Documento firmado electrónicamente.

Berme hori jartzeko epea **hamar (10)** egun baliodunekoa izango da, 21. baldintzan aipatutako eskakizuna jasotzen duen egunetik kontatzen hasita. Bermea jartzeko bidea, berriz, SPKLaren 108. artikuluan azaltzen direnetatik edozein izan daiteke. Bermea eratu dela egiaztatzeko bitarteko elektroniko, informatiko edo telematikoak erabil daitezke. Baldintza hori ez bada betetzen lizitatzaileari egotz dakizkiokeen arrazoiengatik, Udalak ez du esleipena bere alde egingo.

Esleipendunari bermea itzuliko zaio, osorik edo, bidezkoa bada, zati batean, baldin eta kontratuko betebehar guztiak beterik badaude. Itzulketa hori goian aipatutako SPKLak 111 artikuluak xedatutakoarekin bat etorriz egingo da.

II.- <u>KONTRATATZEKO JARDUNBIDEA</u>

8. ESLEIPENA EGITEKO BIDEA

Espedientearen izapidetzea **ARRUNTA** izango da. Izan ere, ez da premiazko deklaraziorik proposatu premia atzeraezin bati erantzuteko edo interes publikoko arrazoiengatik azkartu beharreko esleipena egiteko, SPKLren 119. artikuluak arautzen duen moduan.

Kontratu hau prozedura **IREKIAREN** bidez adjudikatuko da, SPKLn ezarritakoari jarraituz; lege horretan eta bera garatzeko arauetan ezarritako jardunei jarraituko zaie adjudikazioa izapidetzean.

9.LIZITAZIO ELEKTRONIKOA

Lizitazio hau bitarteko elektronikoz izapidetuko da, Sektore Publikoko Kontratuei buruzko azaroaren 8ko 9/2017 Legean xedatutakoari jarraituz. Horrenbestez, udalaren eta lizitatzaileen arteko harremana ere bide horien bitartez egingo da.

definitiva del 5% del importe de adjudicación, excluido el iva.

El plazo para la constitución de la citada garantía será de **diez (10)** días hábiles, contados desde el día siguiente al de la recepción del requerimiento a que se refiere la cláusula 21, y podrá constituirse en cualquiera de los medios establecidos en el artículo 108 de la LCSP. La acreditación de su constitución podrá realizarse por medios electrónicos, informáticos o telemáticos. De no cumplirse este requisito por causas imputables al licitador, el Ayuntamiento no efectuará la adjudicación a su favor.

La devolución de la garantía, tanto total como parcial en su caso, se realizará de acuerdo con lo dispuesto en el artículo 111 de la LCSP, una vez quede cosntatado que el adjudicatario ha cumplido todas sus obligaciones contractuales.

II.- <u>PROCEDIMIENTO PARA CONTRATAR</u>

8. PROCEDIMIENTO DE ADJUDICACION

La tramitación del expediente será **ORDINARIA,** por cuanto que no se ha propuesto una declaración de urgencia que respondiera a bien una necesidad inaplazable o cuya adjudicación fuera preciso acelerar por razones de interés públco, en los términos que regula el artículo 119 de la LCSP.

La adjudicación del presente contrato se realizará por procedimiento **ABIERTO**, de acuerdo con lo previsto en la LCSP, en cuya tramitación se seguirán las actuaciones recogidas en la citada Ley y sus normas de desarrollo.

9. LICITACIÓN ELECTRÓNICA

La presente licitación se tramitará por medios electrónicos, de conformidad con las disposiciones de la Ley 9/2017, de 8 de noviembre, de Contratos del Sector Público. Consecuentemente, la relación del Ayuntamiento

Sinatzaile / Firmante: AITOR URIARTE ZARRAGA Data: 2022-02-14 11:16:21(UTC) Fecha: 14/02/2022 11:16:21 (UTC)
Sinatzaile / Firmante: BERRIZKO UDALA - AYUNTAMIENTO DE BERRIZ Data: 2022-02-14 11:21:01(UTC) Fecha: 14/02/2022 11:21:01 (UTC)
Dokumentu honen paperezko kopia inprimatua kopia kautotutzat hartuko da. / La impresión en papel de este documento tendrá la consideración de copia auténtica.
Egiaztapen Kodea / Código de Verificación (2c3160 4e-83ed-408b-ae7c-2dcdad701176) Elektronikoki sinatutako dokumentua / Documento firmado electrónicamente.

con los licitadores se llevará a cabo también por tales medios.

10.JAKINARAZPENAK ETA KOMUNIKAZIOAK

Espediente honi lotutako jakinarazpen eta komunikazio guztiak bitarteko elektronikoz egingo dira, honako prozesu honi jarraituz:.

1) Hartzailearen esku jartzea.
2) Jakinarazpenaren edo komunikazioaren edukiak eskuratzeko bidea.

Epeak egun honetatik hasiko dira zenbatzen: jakinarazpena egiten den egunetik (jakinaraztearen xede den egintza egun berean argitaratzen bada kontratatzaile-profilean), edo jakinarazpena jasotzen den egunetik (egintza ez bada egun berean argitaratzen kontratatzaile-profilean).

Jakinarazpena eskuragarri jarri eta **hamar (10)** egun naturalen epean hartzaileak onartu ez badu edo uko egin badio, iraungitzat joko da, eta betetzat joko da jakinarazteko izapidea

11.KONTRATATZEKO GAITASUNA

Kontratazio-prozedura honetan parte hartu ahal izango dute gaitasun juridiko osoa eta jarduteko gaitasun osoa duten pertsona fisiko zein juridikoek, baldin eta ekonomia- eta finantza-kaudimena eta kaudimen teknikoa edo profesionala badituzte eta ez badaude sartuta SPKLren 71. artikuluan kontratatzeko ezarritako debekuetako batean ere. Kaudimena 16 klausulan ezarritako bitartekoen bidez egiaztatuko eta ebaluatuko da. Era berean, baldintza teknikoen agirian zehaztutako guztiak bete beharko dira.

Halaber, nork bere izenean edo baimendutako ordezkari baten bitartez har dezakete parte (ordezkariak berariazko ahalorde askietsia eduki behar du). Pertsona

10. NOTIFICACIONES Y COMUNICACIONES

Todas las notificaciones y comunicaciones relativas a este expediente se realizarán de forma electrónica, siguiendo para ello el siguiente proceso:

1º) Puesta a disposición del destinatario.
2º) Acceso al contenido de la notificación o comunicación.

Los plazos comenzarán a contar desde el aviso de notificación (si el acto objeto de la notificación se publica el mismo día en el perfil de contratante), o desde la recepción de la notificación (si el acto no se publica el mismo día en el perfil de contratante).

Transcurridos **diez (10)** días naturales desde la puesta a disposición de la notificación, si el destinatario no la acepta o la rechaza, se considerará expirada y se dará por cumplido formalmente el trámite de notificación.

11. APTITUD PARA CONTRATAR

Podrán tomar parte en este procedimiento de contratación las personas naturales o jurídicas que se hallen en plena posesión de su capacidad jurídica y de obrar, posean la necesaria solvencia económica, financiera y técnica o profesional y no estén incursas en ninguna de las prohibiciones para contratar establecidas en el artículo 71 de la LCSP. La solvencia se acreditará y evaluará de acuerdo con los medios establecidos en la cláusula 16 y siempre en cumplimiento de todos y cada uno de los requisitos establecidos en los pliegos de prescripciones técnicas.

Asimismo, podrán hacerlo por sí o representadas por persona autorizada, mediante poder bastante otorgado al efecto. Cuando en

Sinatzaile / Firmante: AITOR URIARTE ZARRAGA Data: 2022-02-14 11:16:21(UTC) Fecha: 14/02/2022 11:16:21 (UTC)
Sinatzaile / Firmante: BERRIZKO UDALA - AYUNTAMIENTO DE BERRIZ Data: 2022-02-14 11:21:01(UTC) Fecha: 14/02/2022 11:21:01 (UTC)
Dokumentu honen paperezko kopia inprimatua kopia kautotutzat hartuko da. / La impresión en papel de este documento tendrá la consideración de copia auténtica.
Egiaztapen Kodea / Código de Verificación (2c3160 4e-83e6-4080-ae7c-2dcdad701176) Elektronikoki sinatutako dokumentua / Documento firmado electrónicamente.

juridiko bateko kideren bat aritzen bada haren ordezkari, agiri bidez frogatu beharko du baduela horretarako ahalmena. Kasu batean zein bestean, ordezkariari ere eragiten diote lehen aipatutako kontratatzeko ezgaitasun horiek.

Pertsona horiek, halaber, kontratu honen xede den jarduera edo prestazioa gauzatzeko behar den enpresa- edo lanbide-gaikuntza eduki behar dute.

12.ESLEIPEN IRIZPIDEAK

Udal euskara teknikariaren proposamena jarraituz, kontratuaren esleipena egiterakoan, honako **ESLEIPEN IRIZPIDE** hauek hartuko dira oinarritzat eskaintzak balioesteko:

AUTOMATIKOKI BALORATUKO DIREN IRIZPIDEAK (Gehienez 60 puntu)

- FAKTORE EKONOMIKOA: **gehienez 60 puntu**. Eskaintzarik merkeenari 60 puntu eta gainerako eskaintzei honako formula honen arabera emango zaizkie:

$$60 - \frac{\text{(Eskainitako prezioaren zenbatekoa – Eskaintzaren zenbatekoa baxuena)*40}}{\text{Eskaintza txikienaren zenbatekoa}}$$

ESLEIPENERAKO IRIZPIDEAK, BALIO-JUDIZIO BITARTEZ NEURTU DAITEZKEENAK (Gehienez 40 puntu)

Aurkeztuko den PROIEKTUA honela baloratuko da:

- Proposatutako interprete-taldearen antolaketa, kideen prestakuntza eta esperientzia: Proposatutako interprete-taldearen antolaketa, eta kideen prestakuntza eta esperientzia profesionala baloratuko dira, batez ere, zuzenbide eta administrazio arlokoetan… (**Gehienez 25 puntu**).

representación de una persona jurídica concurra alguna de sus personas miembros, deberá justificar documentalmente que está facultada para ello. Tanto en uno como en otro caso, a la persona representante le afectan las causas de incapacidad para contratar citadas.

Dichas personas deberán contar, asimismo, con la habilitación empresarial o profesional que, en su caso, sea exigible para la realización de la actividad o prestación objeto del presente contrato.

12. CRITERIOS DE ADJUDICACION

Segun propuesta de la Tecnicá de Euskera Municipal, los **CRITERIOS DE VALORACIÓN** de las ofertas que han de servir de base para la adjudicación del contrato relacionados son los siguientes:

CRITERIOS EVALUABLES DE FORMA AUTOMÁTICA (Máximo 60 puntos)

- FACTOR ECONOMICO: **hasta 60 puntos**, asignando a la oferta más económica 60 puntos y al resto de las ofertas, según la siguiente formula a aplicar:

$$60 - \frac{\text{(importe precio ofertado – importe oferta más baja)*40}}{\text{importe oferta más baja}}$$

CRITERIOS QUE DEPENDAN DE UN JUICIO DE VALOR (Maximo 40 puntos)

El PROYECTO que presentar se valorará de la siguiente manera:

- Organización del equipo de intérpretes propuesto, formación y experiencia de los miembros: Se valorará la organización del equipo de intérpretes propuesto, así como la formación y experiencia profesional de sus componentes, especialmente en el ámbito jurídico y administrativo … (**Máximo 25**

Sinatzaile / Firmante: AITOR URIARTE ZARRAGA Data: 2022-02-14 11:16:21(UTC) Fecha: 14/02/2022 11:16:21 (UTC)
Sinatzaile / Firmante: BERRIZKO UDALA - AYUNTAMIENTO DE BERRIZ Data: 2022-02-14 11:21:01(UTC) Fecha: 14/02/2022 11:21:01 (UTC)
Dokumentu honen paperezko kopia inprimatua kopia kautotuzat hartuko da. / La impresión en papel de este documento tendrá la consideración de copia auténtica.
Egiaztapen Kodea / Código de Verificación (2c3160 4e-83ed-4080-ae7c-2dcdad701176) Elektronikoki sinatutako dokumentua / Documento firmado electrónicamente.

puntos).

- Interprete lanak egiteko prestutasuna eta epeak: Interpreteen ekipoa antolatzeko proposamena, zerbitzuaren kalitatea bermatzeko. Premiazko beharrizanei erantzuteko gaitasuna … (**Gehienez 10 puntos**).

- Proposatutako baliabide teknikoak: Baloratuko da enpresa lizitatzaileek izan ditzaketen baliabide teknikoak, eta horien kalitatea … (**Gehienez 5 puntos**).

AUTOMATIKOKI KUANTIFIKATU EZIN DAITEZKEEN IRIZPIDE BALORAZIOETAN LORTU BEHAR DEN GUTXIENEKO PUNTUAZIOA

Ez da gutxieneko puntuaziorik ezartzen.

BERDINKETA HAUSTE IRIZPIDEAK

Berdinketa hausteko irizpide zehatzik ez direnez arautzen, berdinketa hausteko SPKLaren 147.2 artikuluan araututakoa gauzatuko da. Berdinketa hausteko egiaztagiriak, berdinketa suertatzen denean aurkeztuko dira eta inoiz ez aldez aurretik.

13. KONTRATAZIO MAHAIA

Kontratazio organoak hurrengo kideek osotuko dute:

- **Presidentea**:

a) Aitor Uriarte Zarraga.Ordezkoa: Maite Gerenabarrena Urriolabeitia.

- **Bokalak**:

a) Garaine Ajuria Lasuen.
b) Leire Fernandez Beitia. Ordezkoa:. Felix Angel Martinez Delgado.

- Disponibilidad y plazos para realizar los trabajos de intérprete: Propuesta de organización del equipo de intérpretes para garantizar la calidad del servicio. Capacidad para atender necesidades urgentes … (**Máximo 10 puntos**).

- Recursos técnicos propuestos: Se valorarán los medios técnicos de los que pueden disponer las empresas licitadoras y la calidad técnica … (**Máximo 5 puntos**).

UMBRAL MÍNIMO DE PUNTUACIÓN QUE DEBE OBTENERSE EN LA VALORACIÓN DE LOS CRITERIOS NO CUANTIFICABLES DE FORMA AUTOMÁTICA

No se establece un umbral.

CRITERIOS DE DESEMPATE

Dado que no se establecen criterios específicos de desempate, se procederá de acuerdo con el artículo 147.2 de la LCSP. La documentación acreditativa para romper el empate será aportada en el momento en el que se produzca el empate, y no con carácter previo.

13. MESA DE CONTRATACION

La mesa de contratación estará conformada por los siguientes miembros:

- **Presidente**:

a) Aitor Uriarte Zarraga. Suplente: Maite Gerenabarrena Urriolabeitia.

- **Vocales**:

a) Garaine Ajuria Lasuen.
b) Leire Fernandez Beitia. Suplente: Felix Angel Martinez Delgado.

Sinatzaile / Firmante: AITOR URIARTE ZARRAGA Data: 2022-02-14 11:16:21(UTC) Fecha: 14/02/2022 11:16:21 (UTC)
Sinatzaile / Firmante: BERRIZKO UDALA - AYUNTAMIENTO DE BERRIZ Data: 2022-02-14 11:21:01(UTC) Fecha: 14/02/2022 11:21:01 (UTC)
Dokumentu honen paperezko kopia inprimatua kopia kautotutzat hartuko da. / La impresión en papel de este documento tendrá la consideración de copia auténtica.
Egiaztapen Kodea / Código de Verificación (2c31604e-83ed-4080-ae7c-2dcad701176) Elektronikoki sinatutako dokumentua / Documento firmado electrónicamente.

c) Maite Gerenabarrena Urriolabeitia. Ordezkoa: Silvestre Berasategui Ortiz.
d) Severiano Alava Urquizu. Ordezkoa: Nerea Muñoa Izaguirre.

- **Mahaiaren idazkaria**:

a) Ainize Elorriaga Ayuso. Ordezkoa:. Aitor Uriarte Zarraga.

Edonola ere, aurreko kontratazio mahaiarekin bate ez datorren bat izendatuko balitz, kontratazio mahai hori, kontratazio organoak izendatuko luke, espediente onartzen duenean

14. PROPOSAMENAK AURKEZTEKO EPEA ETA EZAUGARRIAK, ETA KLAUSULA-AGIRIAK ESKURATZEKO BIDEA

Kontratazio honen espedientea eta hari atxikiriko dokumentazio teknikoa Udaletxean aztertu ahal izango da 9:00etatik 14:00etara, egunero, parte hartzeko eskaerak aurkezteko epeak irauten duen bitartean, hots, egun baliodunetan, lehiaketa honen iragarkia **Kontratazio Publikoa Euskadin plataforma** argitaratu eta biharamunetik hasita, proposamenak aurkezteko epea bukatu arte.

Gainera, eskaintza hau kontratazio-organoko kontratatzailearen profilean argitaratuko da, eta honako webgunean ere eskuratu ahal izango da: www.berriz.eus.

Gune berean, baldintza-agiriak eta dokumentazio osagarria ere eskuratu ahal izango da.

Proposamenak **elektronikoki** aurkeztuko dira eta **Kontratazio Publikoa Euskadin plataforma**n agertzen den iragarkian zehazten den plataforma bitartez egingo da lizitazio elektroniko, egutegiko **HAMABOST (15) EGUNEKO** epean, iragarki hori argitaratu eta hurrengo egunetik kontatzen hasita. Edo, bestela, espedientea onartzeko akordioan ezarritako egunera

c) Maite Gerenabarrena Urriolabeitia. Suplente: Silvestre Berasategui Ortiz.
d) Severiano Alava Urquizu. Suplente: Nerea Muñoa Izaguirre.

- **Secretario/a de mesa**:

a) Ainize Elorriaga Ayuso. Suplente: Aitor Uriarte Zarraga.

No obstante lo anterior, en caso de establecerse otra Mesa de Contratación diferente de la presente, está será acordada por el Órgano de Contratación en el acuerdo de aprobación del expediente.

14. PLAZO Y CARACTERÍSTICAS DE LA PRESENTACIÓN DE PROPOSICIONES Y ACCESO A LOS PLIEGOS

El expediente de esta contratación, así como la documentación técnica unida al mismo, podrá ser examinado en la Casa Consistorial de esta Administración, de 9:00 a 14:00 horas, todos los días hábiles a partir del siguiente a aquel en que aparezca publicado el anuncio de esta licitación en la **Plataforma Contratación Publica en Euskadi** y hasta el vencimiento del plazo de presentación de proposiciones.

Esta licitación se anunciará, asimismo, en el perfil de contratante del órgano de contratación, cuyo acceso se podrá realizar en el siguiente portal informático o página web: www.berriz.eus.

En este mismo lugar se podrá tener acceso a los pliegos y a la documentación complementaria.

Las proposiciones se **presentarán electrónicamente** a través de la plataforma de licitación electrónica que conste en el anuncio publicado en la **Plataforma Contratación Publica en Euskadi**, durante el plazo de **QUINCE (15) DÍAS NATURALES**, contados a partir del siguiente a aquel en que aparezca el referido anuncio o en su defecto

Sinatzaile / Firmante: AITOR URIARTE ZARRAGA Data: 2022-02-14 11:16:21(UTC) Fecha: 14/02/2022 11:16:21 (UTC)
Sinatzaile / Firmante: BERRIZKO UDALA - AYUNTAMIENTO DE BERRIZ Data: 2022-02-14 11:21:01(UTC) Fecha: 14/02/2022 11:21:01 (UTC)
Dokumentu honen paperezko kopia inprimatua kopia kautotuzat hartuko da. / La impresión en papel de este documento tendrá la consideración de copia auténtica.
Egiaztapen Kodea / Código de Verificación (2c3160 4e-83ed-408b-ae7c-2dcad701176) Elektronikoki sinatutako dokumentua / Documento firmado electrónicamente.

arte. Epe hori lehen aipatutako hamabost egunekoa edo gehiagokoa izango da.

hasta la fecha establecida en el acuerdo de aprobación del expediente. Dicho plazo deberá ser igual o superior a los quince días anteriormente citados.

Proposamenak elektronikoki ez badira aurkezten, lehiketatik baztertua izateko arrazoia izango da.

La presentación de propuestas por cualquier otra vía distinta de la electrónica será causa de exclusión.

Eskaintzaileek eskatutako baldintza-agiriei eta dokumentazio osagarriari buruzko informazio gehigarria proposamenak hartzeko data iraungi aurreko **sei (6)** egunetan, gutxienez, beti ere eskaintzak aurkezteko epea iraungi baino gutxienez **hamabi (12)** egun lehenago egindako eskariak badira.

La información adicional sobre los pliegos o sobre la documentación complementaria que, en su caso, soliciten los licitadores será facilitada en el plazo de **seis (6)** días antes de la fecha límite fijada para la recepción de proposiciones, siempre que la solicitud haya sido realizada al menos **doce (12**) días antes del vencimiento del plazo de recepción de las proposiciones señalado anteriormente.

SPKLaren 136 artikuluan xedatutakoaren arabera, baldintza-agiriei eta dokumentazio osagarriari buruzko informazio gehigarria aipatutako epeen barruan entregatzerik izan ez bada, edo eskaintzak egiteko aldez aurretik lanen tokian bertan bisita egin behar bada edo baldintza-agiriari erantsitako dokumentazioa “in situ” kontsultatu behar bada, parte hartzeko eskaerak edo proposamenak jasotzeko epea luzatu egingo da, hautagai guztiek beharrezkoa duten informazioa jaso dezaten ahalbidetzeko adina.

De acuerdo con lo dispuesto en el art. 136 del LCSP, cuando la información adicional sobre los pliegos o sobre la documentación complementaria no haya podido ser facilitada en los plazos indicados, así como cuando las ofertas solamente puedan realizarse después de una visita sobre el terreno o previa consulta “in situ” de la documentación adjunta al pliego, el plazo para la recepción de las solicitudes de participación o de las proposiciones se prorrogará el tiempo que se considere conveniente para que los candidatos afectados puedan tener conocimiento de toda la información necesaria para formular las ofertas.

Lizitazio-prozedura honetan, ez da onartuko eskaintzarik gorago adierazitako bitarteko elektronikoen bidez aurkeztu ezean. Horretarako, ezinbesteko baldintza da Euskal Autonomia Erkidegoko Kontratazio Publikoaren Plataformako edo Sektore Publikoko Kontratazio Plataformako erabiltzaile erregistratua izatea.

En el presente procedimiento de licitación no se admitirán ofertas que no sean presentadas a través de los medios electrónicos descritos. A estos efectos, es requisito necesario ser usuario registrado de la Plataforma de Contratación Pública de Euskadi o de la Plataforma de Contratación del Sector Público.

Eskaintza bateko dokumenturen bat ezin bada behar bezala ikusi, gorabehera hori jakinarazi eta gehienez 24 orduko epea izango du lizitatzaileak fitxategi akastunean zegoen dokumentua formatu digitalean aurkezteko. Geroago aurkeztutako

En el caso de que cualquiera de los documentos de una oferta no pueda visualizarse correctamente, se permitirá que, en un plazo máximo de 24 horas desde que se le notifique dicha circunstancia, el licitador presente en formato digital

Sinatzaile / Firmante: AITOR URIARTE ZARRAGA Data: 2022-02-14 11:16:21(UTC) Fecha: 14/02/2022 11:16:21 (UTC)
Sinatzaile / Firmante: BERRIZKO UDALA - AYUNTAMIENTO DE BERRIZ Data: 2022-02-14 11:21:01(UTC) Fecha: 14/02/2022 11:21:01 (UTC)
Dokumentu honen paperezko kopia inprimatua kopia kautotuzat hartuko da. / La impresión en papel de este documento tendrá la consideración de copia auténtica.
Egiaztapen Kodea / Código de Verificación (2c3160 4e-83ed-4080-ae7c-2cdcad701176) Elektronikoki sinatutako dokumentua / Documento firmado electrónicamente.

dokumentu horrek ezin izango du aldaketarik izan eskaintzan aurkeztutako jatorrizko dokumentuaren aldean. Kontratazio-organoak ikusten badu dokumentuak aldaketaren bat izan duela, baztertu egingo da lizitatzailearen eskaintza.

el documento incluido en el fichero erróneo. El documento presentado posteriormente no podrá sufrir ninguna modificación respecto al original incluido en la oferta. Si el Órgano de Contratación comprueba que el documento ha sufrido modificaciones, la oferta del licitador no será tenida en cuenta.

Proposamenek administrazio-klausula partikularren agiri honetan ezarritakoa bete beharko dute. Proposamena aurkezteak berekin dakar lizitatzaileak baldintzarik gabe onartzea klausula edo betekizun horiek, inolako salbuespenik edo erreserbarik gabe, eta kontratazio-mahaiari eta kontratazio-organoari baimena ematea Euskal Autonomia Erkidegoko Lizitatzaileen eta Enpresa Sailkatuen Erregistroko datuak kontsultatzeko.

Las proposiciones deberán ajustarse a lo previsto en este Pliego de Cláusulas Administrativas Particulares, y su presentación supone, por parte del licitador, la aceptación incondicionada de dichas cláusulas o condiciones, sin salvedad ni reserva alguna, así como la autorización a la Mesa y al Órgano de Contratación para consultar los datos obrantes en el Registro de Licitadores y Empresas Clasificadas de Euskadi.

Lizitatzaile bakoitzak ezin izango du proposamen bat baino gehiago aurkeztu; dena den, aldaerak onartu ahal izango dira. Halaber, ezin izango du beste aldi baterako enpresa-elkarte baten bidez inolako proposamenik aurkeztu, baldin eta aurretik bakarka aurkeztu badu, ezta aldi baterako elkarte batean baino gehiagotan egon ere. Arau horiek hautsiz gero, ez da onartuko lizitatzaile horrek izenpetutako proposamenik.

Cada licitador no podrá presentar más de una proposición, sin perjuicio de la admisión de variantes. Tampoco podrá suscribir propuesta alguna en unión temporal de empresas si lo ha hecho individualmente, ni figurar en más de una unión temporal. La infracción de estas normas dará lugar a la no admisión de todas las proposiciones suscritas por el licitador.

Lizitatzaileek konfidentzial izenda dezakete eskaintzak egitean berek emandako informazioaren parte bat, informazio publikoa eskuratzeari buruz indarrean dagoen legeriak xedatutakoa eta SPKLn adjudikazioaren publizitateari buruz eta hautagaiei nahiz lizitatzaileei eman behar zaien informazioari buruz dauden xedapenak gorabehera; bereziki, hori egin ahal izango dute beren sekretu tekniko edo komertzialei eta haien alderdi konfidentzialei dagokienez. Udalak ezin izango du informazio hori zabaldu lizitatzailearen baimenik gabe.

Sin perjuicio de lo dispuesto en la legislación vigente en materia de acceso a la información pública y de las disposiciones de la LCSP relativas a la publicidad de la adjudicación y a la información que debe darse a los candidatos y a los licitadores, estos podrán designar, como confidencial, parte de la información facilitada por ellos al formular las ofertas, en especial la relativa a secretos técnicos o comerciales y a los aspectos confidenciales. El Ayuntamiento no podrá divulgar esta información sin consentimiento del respectivo licitador.

15. PROPOSAMENAK AURKEZTEKO MODUA

15. FORMA DE PRESENTACIÓN DE LAS PROPOSICIONES

Lehiatzaileek hiru **artxibo** (A,B eta C) aurkeztu

Los licitadores deberán presentar tres

Sinatzaile / Firmante: AITOR URIARTE ZARRAGA Data: 2022-02-14 11:16:21(UTC) Fecha: 14/02/2022 11:16:21 (UTC)
Sinatzaile / Firmante: BERRIZKO UDALA - AYUNTAMIENTO DE BERRIZ Data: 2022-02-14 11:21:01(UTC) Fecha: 14/02/2022 11:21:01 (UTC)
Dokumentu honen paperezko kopia inprimatua kopia kautotutzat hartuko da. / La impresión en papel de este documento tendrá la consideración de copia auténtica.
Egiaztapen Kodea / Código de Verificación (2c3160 4e-83e6-4080-ae7c-2dcdad701176) Elektronikoki sinatutako dokumentua / Documento firmado electrónicamente.

beharko dituzte.

“**A” artxiboaren azpititulua hau izango da: “KONTRATATZEKO GAITASUNA ETA KAUDIMENA”**. Hona hemen “A” kartazalean aurkeztu beharreko agiriak:

a) **DEUC** (Kontratatzeko europear dokumentu bakarra). (I ERANSKINA).
b) **Konfidealtasuna adierazpena** (II ERANSKINA)
c) **ABEBrako konpromisoa**, (IV ERANSKINAREKIN bata etorriaz, kasu bada.

Proposamenak aurkezteko epea amaitzean, egiaztatuko da ea betetzen diren legeak eskatutako izaeraren, gaitasunaren eta kaudimenaren betekizunak.

“**B” artxiboaren azpititulua hau izango da: “ESLEIPENERAKO IRIZPIDEAK, BALIO-JUDIZIO BITARTEZ NEURTU DAITEZKEENAK”**. Hona hemen “B” kartazalean aurkeztu beharreko agiriak:

a) Gauzatuko den proiektua. **Baldintza teknikoen agiriko 1. eranskina sartu beharko da**.

Fitxero honetan automatikoki baloratuko diren irizpideekin erlazioa duen edonolako dokumenturik atxikitzen duena lizitazio prozeduratik BAZTERTUA izango da.

“**C” artxiboaren azpititulua hau izango da: “AUTOMATIKOKI BALORATUKO DIREN IRIZPIDEAK”**. Hona hemen “C” kartazalean aurkeztu beharreko agiriak:

a) Proposamen ekonomikoa III. ERANSKINAREKIN bata etorriaz. (**Proposamen ekonomiko bakarra aurkeztuko da**).

Proposamenak sekretuak izango dira, eta lizitazio Publikoa izan arte izaera hori bermatzen duen

archivos (A, B y C).

El archivo “A” se subtitulará “CAPACIDAD Y SOLVENCIA PARA CONTRATAR” y contendrá el siguiente documento.

a) **DEUC** (Documento Europeo Único de Contratación). (ANEXO I).
b) **Declaración sobre confidencialidad.** (ANEXO II)
c) **Compromiso de U.T.E** de acuerdo con el ANEXO IV. (en su caso).

El momento decisivo para apreciar la concurrencia de los requisitos de personalidad, capacidad y solvencia exigidos en la Ley y en este pliego será el de finalización del plazo de presentación de las proposiciones.

El archivo “B” se subtitulará “CRITERIOS DE VALORACIÓN QUE DEPENDEN DE UN JUICIO DE VALOR” y contendrá los siguientes documentos:

a) El proyecto a desarrollar. **Se deberá incluir el Anexo 1 del pliego de prescripciones técnicas**.

La inclusión en este fichero de documentación relativa a criterios evaluables de forma automática será causa de EXCLUSIÓN de la presente licitación.

El archívo “C” se subtitulará “CRITERIOS EVALUABLES DE FORMA AUTOMÁTICA” y contendrá los siguientes documentos:

a) Propuesta económica de acuerdo con el ANEXO III. (**Solo deberá presentarse una única propuesta económica**).

Las proposiciones serán secretas y, para ello, se arbitrarán los medios que garanticen tal

Sinatzaile / Firmante: AITOR URIARTE ZARRAGA Data: 2022-02-14 11:16:21(UTC) Fecha: 14/02/2022 11:16:21 (UTC)
Sinatzaile / Firmante: BERRIZKO UDALA - AYUNTAMIENTO DE BERRIZ Data: 2022-02-14 11:21:01(UTC) Fecha: 14/02/2022 11:21:01 (UTC)
Dokumentu honen paperezko kopia inprimatua kopia kautotuzat hartuko da. / La impresión en papel de este documento tendrá la consideración de copia auténtica.
Egiaztapen Kodea / Código de Verificación (2c3160 4e-83ed-4080-ae7c-2dcdad701176) Elektronikoki sinatutako dokumentua / Documento firmado electrónicamente.

baliabideak ezarriko dira

Aurkeztu behar den dokumentazioaren argibideak.

- Hautagai bakoitzak eskaintza bat baino ez du aurkeztuko eta ezingo du aldi baterako eskaintzarik sinatu, dagoeneko banaka edo taldeka egina badu . Arau-hauste honekin ez da hautagaiak sinatutako eskaerarik onartuko.

- Proposamenak ireki eta **2 hilabeteko** epean, lizitatzaileek ezin izango dute proposamena bertan behera utzi.

- Kontraesanak, informazio falta edo akatsak dituzten proposamenak ez dira onartuko beti ere, horien ondorioz eskaintzaren funtsezko aspektuak ez badira ulertzen.

- Kontratu honen izaeragatik, ez da **proposamenen aldagai edo alternatibarik** onartuko.
- Dokumentazioak birusak baditu, proposamen hori aurkeztu duen lizitatzailea izango da horren erantzulea.

16. AURKEZTUTAKO AGIRIAK IREKI ETA PROZESATZEA; ENPRESAK AUKERATZEA, ETA ESKAINTZAK BALIOESTEA

Proposamenak aurkezteko epea amaitzen denean, honako jardun hauek egingo dira:

"A" ARTXIBOA IREKITZEA

Mahaiak «A» artxiboa irekiko du elektronikoki, eta hartan sartutako dokumentazioa kalifikatuko du. SPKLren 141.2 artikulua aplikatuz, mahaiak, zuzentzeko moduko akatsak aurkitzen baditu dokumentuetan, ukitutako lizitatzaileei jakinaraziko die hori, eta **hiru (3) egun** naturaleko epea emango die akatsok zuzentzeko.

carácter hasta el momento de la licitación pública

Notas aclaratorias sobre la presentación de la documentación

- Cada candidato/a no podrá presentar más de una oferta. Tampoco podrá suscribir ninguna oferta en unión temporal con otras partes si lo ha hecho individualmente o figurara en más de una unión temporal. La infracción de estas normas dará lugar a la no admisión de todas las solicitudes por él/ella suscritas.
- Las partes licitadoras no podrán retirar su proposición, durante el plazo de **2 meses** naturales, a contar desde la apertura de las proposiciones.
- No se aceptarán aquellas proposiciones que tengan contradicciones, omisiones o errores que impidan conocer claramente aspectos que se estimen fundamentales para considerar la oferta.
- Dada la naturaleza del presente contrato, **no se admite la introducción de variantes o alternativas en las proposiciones.**
- Las partes licitadoras serán responsables de que la documentación esté libre de virus.

16. APERTURA Y TRATAMIENTO DE LA DOCUMENTACIÓN PRESENTADA, SELECCIÓN DE EMPRESAS Y VALORACIÓN DE OFERTAS

Vencido el plazo de presentación de proposiciones se llevarán a cabo las siguientes actuaciones:

APERTURA DEL ARCHIVO “A”

La Mesa llevará a cabo la apertura electrónica del archivo «A» y calificará la documentación incluida en el mismo. En aplicación del artículo 141.2 de la LCSP, si la Mesa observase defectos subsanables en los documentos presentados, lo comunicará a los licitadores afectados, concediéndoles un plazo de **tres (3) días** naturales

Sinatzaile / Firmante: AITOR URIARTE ZARRAGA Data: 2022-02-14 11:16:21(UTC) Fecha: 14/02/2022 11:16:21 (UTC)
Sinatzaile / Firmante: BERRIZKO UDALA - AYUNTAMIENTO DE BERRIZ Data: 2022-02-14 11:21:01(UTC) Fecha: 14/02/2022 11:21:01 (UTC)
Dokumentu honen paperezko kopia inprimatua kopia kautotutzat hartuko da. / La impresión en papel de este documento tendrá la consideración de copia auténtica.
Egiaztapen Kodea / Código de Verificación (2c3160 4e-83ed-408b-ae7c-2dcdad701176) Elektronikoki sinatutako dokumentua / Documento firmado electrónicamente.

Halaber, udalaren kontratatzaile-profilean eta Euskal Autonomia Erkidegoko Kontratazio Publikoaren Plataforman ere iragarriko dira lizitatzaileei jakinarazitako zuzentze-eskaerak.

"B" ARTXIBOA PUBLIKOKI IREKITZEA

«B» artxiboan aurkeztutako dokumentazioa, zeina balio-iritzi baten araberako irizpideei buruzkoa baita, kontratatzaile-profilean gutxienez 48 ordu lehenago argitaratuko den leku, egun eta ordu batean irekiko da. Horri dagokionez, dokumentazio horretan akatsak edo gabeziak zuzendu behar badira, mahaiak **sei (6) egun** balioduneko epea emango du, gehienez, zuzenketak egiteko, maiatzaren 8ko 817/2009 Errege Dekretuaren 27. artikuluan xedatutakoaren arabera, zeinak Sektore Publikoko Kontratuei buruzko urriaren 30eko 30/2007 Legearen zati bat garatzen baitu.

Irizpide horiek balioesteko gehienezko epea **HAMABOST (15)** egunekoa izango da, irekiera-ekitaldia egin eta hurrengo egunetik aurrera kontatzen hasita

"C" ARTXIBOA PUBLIKOKI IREKITZEA

«B» artxiboko dokumentazioa ireki eta balioetsi ondoren, kontratazio-mahaiak «C» artxiboa irekiko du, udalaren kontratatzaile-profilean argitaratuko den egunean eta orduan.Horri dagokionez, dokumentazio horretan akatsak edo gabeziak zuzendu behar badira, mahaiak **sei (6)** egun balioduneko epea emango du, gehienez, zuzenketak egiteko, 817/2009 Errege Dekretuaren 27. artikulua analogiaz aplikatuz. Ekitaldi horretan, jakinaraziko da zer balioespen eman zaion balio-iritzi baten araberako irizpide bakoitzari.

ESKAINTZAK SAILKATZEA

para que puedan subsanar tales defectos.

Además, las solicitudes de subsanación que se comuniquen a los licitadores se anunciarán también en el perfil de contratante del Ayuntamiento y en la Plataforma de Contratación Pública de Euskadi.

APERTURA PUBLICA DEL ARCHIVO “B”

La documentación presentada en el archivo «B», comprensiva de los criterios que dependen de un juicio de valor, será abierta en el lugar, día y hora que se publique en el perfil de contratante, al menos con 48 horas de antelación. A estos efectos, si resultara precisa la subsanación de errores u omisiones en esta documentación la Mesa concederá para efectuarla un plazo máximo de **seis (6) días** hábiles, de acuerdo con lo dispuesto en el artículo 27 del RD 817/2009, de 8 de mayo, por el que se desarrolla parcialmente la Ley 30/2007, de 30 de octubre, de Contratos del Sector Público.

El plazo para efectuar la valoración de estos criterios será de un máximo de **QUINCE (15)** días, contados a partir del día siguiente al de la celebración del acto de apertura.

APERTURA PUBLICA DEL ARCHIVO “C”

Tras la apertura y valoración de la documentación contenida en el archivo «B», la Mesa de Contratación llevará a cabo la apertura del archivo «C», en el lugar, día y hora que se anuncie en el perfil de contratante del Ayuntamiento. A estos efectos, si resultara precisa la subsanación de errores u omisiones en esta documentación, la Mesa concederá, asimismo, para efectuarla un plazo máximo de **seis (6)** días hábiles, en aplicación, por analogía, del artículo 27 del citado RD 817/2009. En este acto se dará a conocer la valoración asignada a los criterios dependientes de un juicio de valor en cada oferta.

CLASIFICACION DE LAS OFERTAS

Sinatzaile / Firmante: AITOR URIARTE ZARRAGA Data: 2022-02-14 11:16:21(UTC) Fecha: 14/02/2022 11:16:21 (UTC)
Sinatzaile / Firmante: BERRIZKO UDALA - AYUNTAMIENTO DE BERRIZ Data: 2022-02-14 11:21:01(UTC) Fecha: 14/02/2022 11:21:01 (UTC)
Dokumentu honen paperezko kopia inprimatua kopia kautotutzat hartuko da. / La impresión en papel de este documento tendrá la consideración de copia auténtica.
Egiaztapen Kodea / Código de Verificación (2c3160 4e-83e4-4080-ae7c-2dcad701176) Elektronikoki sinatutako dokumentua / Documento firmado electrónicamente.

Irizpide guztiak balioesten direnean, Mahaiak aurkeztutako proposamenak sailkatuko ditu garrantziaren arabera eta esleipen proposamena aurkeztuko dio esleipena egin behar duen kontratazio-organoari.

Kontratua adjudikatzeko proposamenak ez du inolako eskubiderik sortuko proposatutako lizitatzailearen alde; ez du eskubiderik eskuratuko administrazioaren aurrean harik eta kontratua formalizatu arte.

Esleipen proposamena bakarrik egingo da, hurrengo bi egoerak ez daudenean edo eta gaindituta daudenean. Aipatuko diren kasuak agiri honen 12. Baldintzan ezarritakoari atendituz konponduko dira:

1. Berdinketa emaitza.

Emandako pauso guztien berri emango da espedientean, derrigorrean idatziko diren aktetan jasoaz.

ERREKERIMENDUA, HALA BADAGOKIO, LEHEN SAILKATUARI

Aurreko pausoak eman ostean, errekerimendua jaso eta hurrengo egunetik aurrera kontatzen hasita **hamar (10)** egun balioduneko epean, lehen sailkatuari honako ekintzak egin ditzala eskatuko zaio:

a) Parte-hartzailearen edo haren ordezkariaren nortasun-agiri nazionalaren edo pasaportearen fotokopia. Horrez gain, beste pertsona edo entitate baten izenean jardunez gero, notario-ahalordea, zeina udalak askietsiko baitu.
b) Lizitatzailea pertsona juridikoa denean, eraketa- edo aldaketa-eskritura beharko da, kasuan kasukoa, Merkataritza Erregistroan behar bezala inskribatuta, eta identifikazio fiskaleko zenbakia, aplikagarri zaion

Una vez valorados todos los criterios, la Mesa procederá a la clasificación de las proposiciones presentadas por orden decreciente y elevará la propuesta de adjudicación al órgano de contratación que haya de efectuar la misma.

La propuesta de adjudicación del contrato no creará derecho alguno a favor del licitador propuesto, que no los adquirirá, frente a la Administración, mientras no se haya formalizado el contrato.

La propuesta de adjudicación tiene que ser realizada una vez se resuelvan las siguientes posibles circunstancias, situaciones que, en su caso, deberán resolverse de acuerdo con lo regulado en la cláusula 12 del presente pliego:

1. Resultado de empate.

De todo lo actuado se dejará constancia en el expediente, en las correspondientes actas que necesariamente deberán extenderse.

REQUERIMIENTO, EN SU CASO, AL PRIMER CLASIFICADO

Realizadas las actuaciones anteriores se requerirá, en su caso, al primer clasificado para que, dentro del plazo de **diez (10)** días hábiles, a contar desde el siguiente a aquél en que hubiera recibido el requerimiento, realice las siguientes actuaciones:

a) Fotocopia del Documento Nacional de Identidad del participante o su representante. Además, en el caso de que se actúe en representación de otra persona o entidad, poder notarial, el cual será bastanteado por este Ayuntamiento.
b) Cuando el licitador sea una persona jurídica, escritura de constitución o modificación, en su caso, debidamente inscrita en el Registro Mercantil y número de identificación fiscal, cuando la

Sinatzaile / Firmante: AITOR URIARTE ZARRAGA Data: 2022-02-14 11:16:21(UTC) Fecha: 14/02/2022 11:16:21 (UTC)
Sinatzaile / Firmante: BERRIZKO UDALA - AYUNTAMIENTO DE BERRIZ Data: 2022-02-14 11:21:01(UTC) Fecha: 14/02/2022 11:21:01 (UTC)
Dokumentu honen paperezko kopia inprimatua kopia kautotutzat hartuko da. / La impresión en papel de este documento tendrá la consideración de copia auténtica.
Egiaztapen Kodea / Código de Verificación (2c3160 4e-83ed-408b-ae7c-2dcdad701176) Elektronikoki sinatutako dokumentua / Documento firmado electrónicamente.

merkataritza-legeriaren arabera inskribatuta egotea eska daitekeenean. Hala ez bada, jarduteko gaitasuna frogatzeko honako hauetako bat aurkeztu behar da: dagokion erregistro ofizialean inskribatutako eraketa-eskritura edo -dokumentua, estatutuen agiria edo sortze-egintzaren agiria, zeinean zehaztuta egon behar baita zer arauk erregulatzen duten beraren jarduera.

Enpresariak espainiarrak ez badira baina bai Europar Batasuneko kide den beste estatu bateko herritarrak, dagokien erregistroan inskribatuta daudela egiaztatu beharko dute, egoitza daukaten estatuko legerian ezarritakoaren arabera, edo erantzukizunpeko adierazpen baten edo egiaztagiri baten bidez, aplikatzekoak diren Europar Batasuneko xedapenei jarraituz.

Atzerriko gainerako enpresaburuek, jarduteko gaitasuna dutela egiaztatzeko, Espainiak dagokion estatuan duen Diplomazia Misio Iraunkorraren txostena aurkeztu beharko dute, edo enpresaren egoitza dagoen lurraldeko Kontsuletxeko Bulegoaren txostena.

c) Egiaztatu behar du alta emanda dagoela jarduera ekonomikoen gaineko zergan, kontratuaren xedeari dagokion epigrafean, alta-agiria aurkeztuz, urteko ekitaldikoa bada, edo ekonomia-jardueren gaineko zergaren azken ordainagiria, gainerako kasuetan. Betiere, zerga horren matrikulan bajarik hartu ez izanaren erantzukizunpeko adierazpena erantsiko du.

d) Lizitatzailearen **ekonomi eta finantza-kaudimenaren** eta **gaitasun tekniko** frogagiriak:

- Ekonomi eta finantza kaudimena (87. Art): Hurrengo baten bitartez egiaztatuko da:

inscripción fuera exigible conforme a la legislación mercantil que le sea aplicable. Si no lo fuere, la acreditación de la capacidad de obrar se realizará mediante la escritura o documento de constitución, estatutos o acto fundacional en el que constaren las normas por las que se regula su actividad, inscritos, en su caso, en el correspondiente Registro oficial.

Cuando se trate de empresarios no españoles de Estados miembros de la Unión Europea, deberán acreditar su inscripción en el registro procedente de acuerdo con la legislación del Estado donde estén establecidos o mediante la presentación de una Declaración responsable o un certificado, de acuerdo con las disposiciones comunitarias de aplicación.

Los demás empresarios extranjeros deberán acreditar su capacidad de obrar con informe de la Misión Diplomática Permanente de España en el Estado correspondiente o de la Oficina Consular en cuyo ámbito territorial radique el domicilio de la empresa.

c) Acreditación de estar dado de alta en el IAE, en el epígrafe que corresponda al objeto del contrato, mediante la presentación del alta, si se refiere al ejercicio corriente, o del último recibo del IAE, en los demás casos, acompañada en ambos supuestos de una Declaración responsable de no haberse dado de baja en la matrícula del referido impuesto.

d) Documentación acreditativa de su **solvencia económica y financiera**, así como de su **solvencia técnica**:

- Solvencia económica y financiera (art 87): Se acreditará por uno de los siguientes

Sinatzaile / Firmante: AITOR URIARTE ZARRAGA Data: 2022-02-14 11:16:21(UTC) Fecha: 14/02/2022 11:16:21 (UTC)
Sinatzaile / Firmante: BERRIZKO UDALA - AYUNTAMIENTO DE BERRIZ Data: 2022-02-14 11:21:01(UTC) Fecha: 14/02/2022 11:21:01 (UTC)
Dokumentu honen paperezko kopia inprimatua kopia kautotutzat hartuko da. / La impresión en papel de este documento tendrá la consideración de copia auténtica.
Egiaztapen Kodea / Código de Verificación (2c3160 4e-83ed-408b-ae7c-2dcdad701176) Elektronikoki sinatutako dokumentua / Documento firmado electrónicamente.

medios:

1. **Urteko negozio bolumena** egiaztatu beharko du, kontratuaren lan esparruari dagokiona, **kontratuaren aurreikusitako balioaren berdina edo 1,5 handiagoa**. Zenbateko hori, itxitako azken hiru urteetan gutxienez baten izan beharko du.
2. Erantzukizun zibilaren asegurua sinatzea, kontratuko zerbitzuengatik gainerakoek jasan dezaketen kalte zuzen edo ez zuzenei erantzuteko, eta zenbatekoa **100.000 eurotik gorakoa izanik.** Udaletxean polizaren kopia eta indarrean dagoen azken erreziboak utziko dira. Urtero dagokion prima ordaintzean, ordainketaren errezibo kopia egiaztatuta aurkeztuko dira.

1. Deberá acreditarse el **volumen anual de negocios** en el ámbito al que se refiera el contrato **por importe igual o superior a 1,5 del valor estimado del contrato**, en alguno de los tres últimos años cerrados.

2. Suscribir un seguro de responsabilidad civil, al objeto de responder sin reservas de cuantos daños directos o indirectos pudieran causarse a terceros con motivo del desarrollo de la prestación objeto del contrato, por una **cantidad no inferior a 100.000 Euros**, debiendo depositar en el Ayuntamiento copia de la póliza y del último recibo en vigor. Asimismo cada año al momento del pago de la prima correspondiente, se presentará copia autenticada del recibo de pago de la misma.

- Gaitasun teknikoa (90. Art): Hurrengoen bitartez egiaztatuko da:

1. **Prestatutako zerbitzuak** (a letra): Azken 3 urteetan emandako zerbitzuen zerrenda baten bidez egiaztatuko da, eta zerbitzu horiek interpretazio- eta itzulpen-zerbitzuei lotuta egon beharko dute. Zerrendak zenbatekoak, datak eta hartzaileak jaso beharko ditu.

2. **Pertsonala** (b letra): Horri dagokionez, egiaztatutzat jotzen da interpretazio-lanak egingo dituzten langileek gutxienez urtebeteko esperientzia izatea arlo horretan.

   Kontratuaren gutxi gorabeherako balioa 500.000 euro baino txikiagoa bada, bost urte baino gutxiagoko enpresa berriek kaudimen finantzarioa aurreko 2) puntuan adierazi bezala egiaztatuko dute. Enpresa horiei ez zaie 1) puntuko, zerbitzu jakin bat egin izanari

- Solvencia técnica (art 90): Se acreditará por los siguientes medios:

1. **Relación de servicios** (letra a): Quedará acreditada mediante una relación de los servicios prestados en el plazo de los últimos 3 años, debiendo estar vinculados dichos servicios a servicios de interpretación y traducción. La relación deberá contener los importes, fechas y destinatarios.

2. **Personal** (letra b): A este respecto se considera acreditada el personal que vaya a ejercer las labores de interpretación disponga de una experiencia en este campo de al menos un año.

   En los contratos cuyo valor estimado sea inferior a 500.000 euros, cuando el contratista sea una empresa de nueva creación, entendiendo por tal aquella que tenga una antigüedad inferior a cinco años, su solvencia financiera se acreditará por los

Sinatzaile / Firmante: AITOR URIARTE ZARRAGA Data: 2022-02-14 11:16:21(UTC) Fecha: 14/02/2022 11:16:21 (UTC)
Sinatzaile / Firmante: BERRIZKO UDALA - AYUNTAMIENTO DE BERRIZ Data: 2022-02-14 11:21:01(UTC) Fecha: 14/02/2022 11:21:01 (UTC)
Dokumentu honen paperezko kopia inprimatua kopia kautotutzat hartuko da. / La impresión en papel de este documento tendrá la consideración de copia auténtica.
Egiaztapen Kodea / Código de Verificación (2c3160 4e-83ed-4080-ae7c-2cdcad701176) Elektronikoki sinatutako dokumentua / Documento firmado electrónicamente.

buruzkoa, aplikatuko.

medios señalados en el punto 2, sin que en ningún caso sea aplicable lo establecido en punto 1), relativo a la ejecución de un número determinados sericios

e) Lizitazio batean hainbat enpresaburuk aldi baterako enpresa-elkartea eratuta parte hartzen badute, elkartea osatzen duen bakoitzak egiaztatu beharko du gaitasuna eta kaudimena dituela, aurreko puntuetan ezarritakoaren arabera. Halaber, proposamenean zehaztuko dute kontratuaren zer zati egingo lukeen aldi baterako enpresa-elkarteko kide bakoitzak, kide guztien gaitasun- eta kaudimen-eskakizunak egiaztatzeko.

e) En el caso de que varios empresarios acudan a la licitación constituyendo una Unión Temporal de Empresas, cada una de las que la componen deberá acreditar su capacidad y su solvencia conforme a lo establecido en los puntos anteriores. Igualmente, indicarán en la proposición la parte del objeto que cada miembro de la UTE realizaría, con el fin de determinar y comprobar los requisitos de solvencia de todos ellos.

f) Atzerriko enpresek adierazpen bat aurkeztu behar dute, zeinaren bidez onartzen baitute ordena guztietako Espainiako epaitegi eta auzitegien jurisdikzioaren mende jartzea, zuzenean zein zeharka kontratutik sortzen den gorabehera orotarako, eta uko egiten baitiote lizitatzaileari legokiokeen atzerriko jurisdikzioari.

f) Para las empresas extranjeras, declaración de someterse a la jurisdicción de los juzgados y tribunales españoles de cualquier orden, para todas las incidencias que de modo directo o indirecto pudieran surgir del contrato, con renuncia, en su caso, al fuero jurisdiccional extranjero que pudiera corresponder al licitante.

g) Zergen eta Gizarte Segurantzaren inguruko betebeharrak bete dituela egiaztatu beharko du, edo baimena eman kontratazio-organoari informazio hori zuzenean jasotzeko.

g) Acreditación del cumplimiento de sus obligaciones tributarias y con la Seguridad Social o autorizar al Órgano de Contratación para obtenerla de forma directa.

h) Behin betiko bermea eratu izanaren egiaztagiria. (VII ERANSKINA).

h) Acreditación de haber constituido la garantía definitiva. (ANEXO VII).

i) Hirugarrenen fitxa (V ERANSKINA).

i) Ficha de terceros (ANEXO V).

j) Kontratuaren xede den jardueran arituko diren langileei aplikatuko zaien HITZARMEN KOLEKTIBOA adierazten den dokumentua.

j) Documento en el que se indiquen el CONVENIO COLECTIVO que será de aplicación a los trabajadores y trabajadoras que realícen la actividad objeto del contrato.

k) Egin beharreko azpikontratuen zerrenda,

k) Relación de subcontratos a celebrar, con

Sinatzaile / Firmante: AITOR URIARTE ZARRAGA Data: 2022-02-14 11:16:21(UTC) Fecha: 14/02/2022 11:16:21 (UTC)
Sinatzaile / Firmante: BERRIZKO UDALA - AYUNTAMIENTO DE BERRIZ Data: 2022-02-14 11:21:01(UTC) Fecha: 14/02/2022 11:21:01 (UTC)
Dokumentu honen paperezko kopia inprimatua kopia kautotutzat hartuko da. / La impresión en papel de este documento tendrá la consideración de copia auténtica.
Egiaztapen Kodea / Código de Verificación (2c3160 4e-83ed-408b-ae7c-2dcad701176) Elektronikoki sinatutako dokumentua / Documento firmado electrónicamente.

azpikontratatutako enpresa bakoitzak egin beharreko kontratuaren zatiak adierazita.

indicación de las partes del contrato a realizar por cada empresa subcontratada.

Aurreko a), b), eta d) letretan adierazitako baldintzak Lizitatzaileen eta Enpresa Sailkatuen Euskal Autonomia Erkidegoko Erregistroaren edo Estatuko Lizitatzaileen eta Enpresa Sailkatuen Erregistro Ofizialaren ziurtagirien bidez froga daitezke, edo Europar Batasunaren ziurtagiri baten bidez, SPKLren 96. eta 97. artikuluetan ezarritakoari jarraituz. Apartatu honetan aipatutako ziurtagiriak elektronikoki eman daitezke.

Las circunstancias señaladas en las anteriores letras a), b) y d) podrán acreditarse mediante una certificación del Registro de Licitadores y Empresas Clasificadas de Euskadi, del Registro Oficial de Licitadores y Empresas Clasificadas del Estado o mediante un certificado comunitario, todo ello conforme a lo establecido en los artículos 96 y 97 de la LCSP. Los certificados mencionados en este apartado podrán ser expedidos electrónicamente.

Eskatutako agiriak adierazitako epe horretan aurkezten ez badira, lizitatzaileak eskaintza kendu duela joko da. Hori gertatzen bada, puntuazioaren arabera antolatutako eskaintzen zerrenda hartu eta haren ondorengo lizitatzaileari eskatuko zaio lehen aipatutako agiri horiek aurkez ditzala.

De no cumplimentarse adecuadamente el requerimiento en el plazo señalado, se entenderá que el licitador ha retirado su oferta, y se procederá en ese caso a recabar la misma documentación al licitador siguiente, por el orden en que hayan quedado clasificadas las ofertas.

Apartatu honetan aipatutako errekerimenduaren ondoren aurkeztutako dokumentazioak zuzentzeko moduko akatsik baldin badu, **hiru (3)** egun naturaleko epea emango zaio hura zuzentzeko; lizitatzaileari zuzenean jakinaraziko zaio, eta udalaren kontratatzaile-profilean ere iragarriko da.

Si la documentación presentada tras el requerimiento referido en este apartado adoleciese de defectos subsanables, se concederá un plazo de **tres (3)** días naturales para su subsanación, lo que se comunicará directamente al licitador, y será también anunciado en el perfil de contratante del Ayuntamiento.

17. ESLEIPENA ETA FORMALIZAZIOA

17. ADJUDICACION Y FORMALIZACION

Kontratazio-organoak prezio-kalitate onena aurkeztu duen lizitatzaileari egingo dio esleipena.

El órgano de contratación acordará la adjudicación del contrato al licitador que presente la proposición con mejor precio-calidad.

SPKLaren 150.3 artikuluaren arabera esleipena, dokumentazioa jaso eta **bost (5)** lan-egunetan egingo da. Ondoren jakinarazi eta kontratatzaile profilean argitaratuz.

De acuerdo con el artículo 150.3 de la LCSP la adjudicación se realizará dentro de los **cinco (5)** días hábiles siguientes a la recepción de la documentación requerida, notificandose y publicandosé simultaneamente en el perfil de contratante.

Kontratua, lizitazioaren baldintzetara zehatz-mehatz egokituko den administrazio-agiri gisa formalizatuz burutuko da eta aipatu agiria nahikoa

El contrato se perfeccionará mediante su formalización en documento administrativo que se ajuste con exactitud a las condiciones de la licitación,

Sinatzaile / Firmante: AITOR URJARTE ZARRAGA Data: 2022-02-14 11:16:21(UTC) Fecha: 14/02/2022 11:16:21 (UTC)
Sinatzaile / Firmante: BERRIZKO UDALA - AYUNTAMIENTO DE BERRIZ Data: 2022-02-14 11:21:01(UTC) Fecha: 14/02/2022 11:21:01 (UTC)
Dokumentu honen paperezko kopia inprimatua kopia kautotutzat hartuko da. / La impresión en papel de este documento tendrá la consideración de copia auténtica.
Egiaztapen Kodea / Código de Verificación (2c3160 4e-83e6-4080-ae7c-2dcdad701176) Elektronikoki sinatutako dokumentua / Documento firmado electrónicamente.

izango da edozein erregistro publikotan sartzeko. Hala ere, kontratistak kontratua publikoki aurkezteko eskaera egin dezake eta horri dagozkion gastuak bere kontura izango dira.

Esleipendunaren erruagatik kontratua formalizatu gabe geratzen bada,Administrazioak bertan behera utzi ahal izango du kontratua, interesduna entzun eta gero,eta kalte-galerak ordainduko dira.

Kontratuaren formalizazioa kontratatzailearen profilean argitaratuko da.

18. KONTRATUA EZ EGITEKO ERABAKIA ETA PROZEDURAN ATZERA EGITEA

SPKLren 152. artikuluan ezarritakoaren arabera, kontratazio-organoak kontratua ez adjudikatzeko edo ez egiteko erabakia hartu ahal izango du, behar bezala justifikatutako interes publikoko arrazoiak direla eta. Halaber, prozeduran atzera egin ahal izango du baldin eta zuzendu ezin daitekeen arau-hausteren bat atzematen badu kontratua prestatzeko arauei edo adjudikazio-prozedura erregulatzen duten arauei dagokienez.Kontratua ez egiteko erabakia hartzekotan edo prozeduran atzera egitekotan, kontratua formalizatu aurretik egin behar da, betiere aipatutako artikuluan ezarritako betekizunen arabera.

III. KONTRATUA EGIKARITZEA

19. KONTRATUA EGIKARITZEAREN ARAUBIDE OROKORRA

Kontratistaren gain eta galorde joango da kontratuaren egikaritzea.

Kontratua egikaritzean, administrazioak lanak zuzendu, ikuskatu eta kontrolatuko ditu, eta ahalmen horiek idatziz zein ahoz erabili ahal izango ditu.

constituyendo dicho documento título suficiente para acceder a cualquier registro público. No obstante, el contratista podrá solicitar que el contrato se eleve a escritura pública, corriendo de su cargo los correspondientes gastos.

En el caso de falta de formalización del contrato por causas imputables al contratista, la Administración podrá acordar la resolución de este, previa audiencia del interesado, con indemnización de daños y perjuicios.

La formalización del contrato será publicada en el Perfil de contratante.

18. DECISIÓN DE NO CELEBRAR EL CONTRATO Y DESISTIMIENTO DEL PROCEDIMIENTO

De acuerdo con lo previsto en el artículo 152 de la LCSP, el Órgano de Contratación, por razones de interés público debidamente justificadas, podrá adoptar la decisión de no adjudicar o celebrar el contrato. También podrá desistir del procedimiento cuando aprecie una infracción no subsanable de las normas de preparación del contrato o de las normas reguladoras del procedimiento de adjudicación.Tanto la decisión de no celebrar el contrato como el desistimiento del procedimiento deberán llevarse a cabo antes de la formalización del contrato, y de acuerdo con los requisitos establecidos en el referido artículo.

III.- EJECUCION DEL CONTRATO

19. REGIMEN GENERAL DE EJECUCION DEL CONTRATO

La ejecución del contrato se realizará a riesgo y ventura del contratista.

La ejecución del contrato se desarrollará bajo la dirección, inspección y control de la Administración, quien ejercerá estas facultades tanto por escrito como verbalmente.

Sinatzaile / Firmante: AITOR URIARTE ZARRAGA Data: 2022-02-14 11:16:21(UTC) Fecha: 14/02/2022 11:16:21 (UTC)
Sinatzaile / Firmante: BERRIZKO UDALA - AYUNTAMIENTO DE BERRIZ Data: 2022-02-14 11:21:01(UTC) Fecha: 14/02/2022 11:21:01 (UTC)
Dokumentu honen paperezko kopia inprimatua kopia kautotutzat hartuko da. / La impresión en papel de este documento tendrá la consideración de copia auténtica.
Egiaztapen Kodea / Código de Verificación (2c3160 4e-83ed-408b-ae7c-2dcdad701176) Elektronikoki sinatutako dokumentua / Documento firmado electrónicamente.

Kontratistari edo haren agindupeko pertsonaren bati egotz dakiokeen egintza edo ez-egite baten ondorioz arriskuan jartzen bada kontratua egokiro egikaritzea, administrazioak agindu ahal izango du beharrezkotzat jotzen dituen neurriak har daitezela kontratuaren egikaritze egokia lortzeko edo berrezartzeko.

Cuando por actos u omisiones imputables al contratista o a personas de él dependientes se comprometa la buena marcha del contrato, la Administración podrá exigir la adopción de las medidas que estime necesarias para conseguir o restablecer el buen orden en su ejecución.

KONTRATUAREN ARDURADUNA

Kontratua adjudikatzeko akordioan udal pertsonal teknikari bat izendatuko da, kontratua exekutatzearen arduraduna, 9/2017 Legeak, azaroaren 8koa, Sektore Publikoaren Kontratuena, 62. Artikuluan aurreikusitako funtzioekin.

RESPONSABLE DEL CONTRATO

En el acuerdo de adjudicación del contrato se designará la persona técnico municipal responsable de la ejecución del contrato, con las funciones que se prevén en el artículo 62 de la Ley 9/2017, de 8 de noviembre de Contratos del Sector Público.

SPKLren 202.1 artikuluan xedatutakoaren arabera, kontratu hau egikaritzeko honako **EGIKARITZE-BALDINTZA BEREZI** hauek eskatuko dira (gizartearen, lanaren, etikaren edo ingurumenaren arlokoak zein bestelakoak):

De acuerdo con lo previsto en el artículo 202.1 de la LCSP, para la ejecución de este contrato se exigirán las siguientes **CONDICIONES ESPECIALES DE EJECUCIÓN** de carácter social, laboral, ético, medioambiental o de otro tipo:

EGIKARITZE-BALDINTZA BEREZI:

- hizkera ez-sexista eta inklusiboa erabili beharko du interpretazio guztietan eta orokorrean prestatzen den zerbitzuan.
- Interprete taldearen osaera parekidea izatea sustatzea, hortaz, lanen % 50, gutxienez, emakumeen ardurapean utziko da.

CONDICIONES ESPECIALES DE EJECUCIÓN:

- Utilizar un lenguaje no sexista e inclusivo en todas sus interpretaciones y en la prestación del servicio en general.
- Garantizar el fomento de disponer de un equipo de intérpretes paritario, por lo que al menos el 50% de los trabajos serán encomendados a mujeres.

Zerbitzura atxikitako langileek plegu teknikoaren hirugarren klausulan araututakoa betetzea.

Que el personal adcrito al servicio cumpla con lo regulado en la clausula tercera del pliego técnico.

20. KONTRATISTAREN LAN-ARLOKO BETEBEHARRAK

20. OBLIGACIONES LABORALES DEL CONTRATISTA

Kontratu honen xede diren zerbitzuetan kontratatuko dituen langileei dagokienez, kontratista behartua dago lanaren, gizarte-segurantzaren zein laneko segurtasunaren eta higienearen arloan

El contratista está obligado al cumplimiento de las disposiciones legales vigentes en materia laboral, de seguridad social y de seguridad e higiene en el trabajo, así como al de las condiciones

Sinatzaile / Firmante: AITOR URIARTE ZARRAGA Data: 2022-02-14 11:16:21(UTC) Fecha: 14/02/2022 11:16:21 (UTC)
Sinatzaile / Firmante: BERRIZKO UDALA - AYUNTAMIENTO DE BERRIZ Data: 2022-02-14 11:21:01(UTC) Fecha: 14/02/2022 11:21:01 (UTC)
Dokumentu honen paperezko kopia inprimatua kopia kautotutzat hartuko da. / La impresión en papel de este documento tendrá la consideración de copia auténtica.
Egiaztapen Kodea / Código de Verificación (2c3160 4e-83ed-4080-ae7c-2dcdad701176) Elektronikoki sinatutako dokumentua / Documento firmado electrónicamente.

indarrean dauden lege-xedapenak betetzera, bai eta aplikatzekoa den hitzarmen kolektiboaren araberako lan-baldintzak ere. Administrazioa salbuetsita geratuko da ez-betetze horren erantzukizunetik.

salariales conforme al convenio colectivo sectorial de aplicación, todo ello con respecto al personal que emplee en los servicios objeto de este contrato. La Administración quedará exonerada de responsabilidad por este incumplimiento.

ENPRESA KONTRATISTEN GUTXIENEKO LAN-BALDINTZEI BURUZKO KLAUSULA SOZIALA **(3/2016 Legea)**

CLÁUSULA SOCIAL REFERENTE A LAS CONDICIONES LABORALES MÍNIMAS DE LAS EMPRESAS CONTRATISTAS **(Ley 3/2016)**

Kontratuak bete egin beharko ditu indarrean dauden legezko, erregelamenduzko eta hitzarmenezko hainbat xedapen, betiere lan-arloan, Gizarte Segurantzaren arloan eta laneko segurtasunaren eta osasunaren arloan aplikatzekoak badira. Xedatutakoa ez betetzeak ez dio erantzukizunik eragingo Udalari.

El presenta contrato se halla sujeto al cumplimiento de las disposiciones legales, reglamentarias y convencionales vigentes y que resulten de aplicación en materia laboral, de Seguridad Social y de seguridad y salud en el trabajo con respecto al personal que emplee en los servicios objeto de este contrato, quedando el Ayuntamiento exonerado de responsabilidad por este incumplimiento.

Lizitatzaileek adierazi beharko dute, esleipena jaso ezkero, kontratuaren xede den jardueran arituko diren langileei aplikatuko zaien hitzarmen kolektiboa eta, halaber, eskatzen den informazio guztia eman beharko dela, behin kontratua esleitu eta gero, langileei benetan aplikatuko zaizkien lan-baldintzei buruz.

Los licitadores o licitadoras indicaran el convenio colectivo que será de aplicación a los trabajadores y trabajadoras que realicen la actividad objeto del contrato, en el caso de resultar adjudicatarios, así como la obligación de facilitar cuanta información se requiera sobre las condiciones de trabajo que, una vez adjudicado el contrato, se apliquen efectivamente a esos trabajadores y trabajadoras.

Esleipendunak hitzarmen kolektiboan jasotako soldata ordaindu beharko duela, kontratua gauzatzen den denbora guztian, betiere langileari dagokion lanbide-kategoriaren arabera, eta ordaintzekoa den soldata ezin izango da, inola ere, soldata hura baino txikiagoa izan.

El adjudicatario o adjudicataria deberá, a lo largo de toda la ejecución del contrato, abonar el salario recogido en el convenio colectivo de aplicación según la categoría profesional que le corresponda a la persona trabajadora, sin que en ningún caso el salario a abonar pueda ser inferior a aquel.

21. KONTRATISTAREN ERANTZUKIZUNA KONTRATUA EGIKARITZEN DEN BITARTEAN HIRUGARRENEI EGITEN ZAIZKIEN KALTEAK DIRELA ETA

21. RESPONSABILIDAD DEL CONTRATISTA POR LOS DAÑOS CAUSADOS A TERCEROS DURANTE LA EJECUCIÓN DEL CONTRATO

SPKLren 196. artikuluan xedatutakoaren arabera, kontratistak izango du kontratua egikaritzeko

De acuerdo con lo dispuesto en el artículo 196 de la LCSP, el contratista será responsable de

Sinatzaile / Firmante: AITOR URIARTE ZARRAGA Data: 2022-02-14 11:16:21(UTC) Fecha: 14/02/2022 11:16:21 (UTC)
Sinatzaile / Firmante: BERRIZKO UDALA - AYUNTAMIENTO DE BERRIZ Data: 2022-02-14 11:21:01(UTC) Fecha: 14/02/2022 11:21:01 (UTC)
Dokumentu honen paperezko kopia inprimatua kopia kautotutzat hartuko da. / La impresión en papel de este documento tendrá la consideración de copia auténtica.
Egiaztapen Kodea / Código de Verificación (2c31604e-83ed-408b-ae7c-2dcad701176) Elektronikoki sinatutako dokumentua / Documento firmado electrónicamente.

egin beharko diren eragiketek ekarritako kalte eta galeren erantzukizuna.

22. MODIFICACIONES DEL CONTRATO

Administrazioak kontratua aldatu ahal izango du interes publikoko arrazoiengatik, SPKLren 205. artikuluan esanbidez adierazitako baldintzetakoren bat betetzen bada, lege horren 203., 206. eta 207. artikuluetan xedatutakoari jarraituz, baldin eta horrekin aldatzen ez badira lizitazioaren eta adjudikazioaren funtsezko baldintzak.

Gorago adierazitako aldaketa horiek bete beharrekoak izango dira kontratistarentzat.

23. IZAERA PERTSONALEKO DATUEN BABESA

Interpretatzeko bidaliko diren dokumentu guztiak konfidentzialak dira, eta, beraz, sekretu profesionalez jardun beharko dute interpreteek eta enpresa adjudikaziodunak.

Hori dela eta, enpresak ezingo ditu kontratatutako lanetako datuak edo informazioa bere onurarako erabili, ezta inori laga ere, Berrizko Udalaren idatzizko baimenik gabe.

Horrenbestez, adjudikaziodunak konpromisoa hartuko du datu pertsonalak babesteari eta eskubide digitalak bermatzeari buruzko abenduaren 5eko 3/2018 Lege Organikoa eta alor horretako gainerako araudia betetzeko.

24. ZERBITZUA HARTZEA ETA BERMEALDIA

Kontratuaren xede den prestazioa amaitu eta gehienez **BI HILABETEKO** epean, haren harrera-ekitaldi formal eta positiboa gauzatuko da.

los daños y perjuicios que se causen como consecuencia de las operaciones que requiera la ejecución del contrato.

22. MODIFICACIONES DEL CONTRATO

La Administración podrá modificar el contrato por razones de interés público, cuando concurra alguna de las circunstancias previstas expresamente en el artículo 205 de la LCSP, de conformidad con lo preceptuado en los artículos 203, 206 y 207 de la misma Ley y siempre que con ello no se alteren las condiciones esenciales de la licitación y adjudicación.

Las posibles modificaciones referidas anteriormente serán obligatorias para el contratista.

23. PROTECCIÓN DE DATOS DE CARÁCTER PERSONAL

Todos los documentos que se enviarán para su interpretación son confidenciales, por lo que deberán actuar con secreto profesional las y los intérpretes y la empresa adjudicataria.

Por ello, la empresa no podrá utilizar los datos o información de los trabajos contratados en su propio beneficio ni cederla a terceros sin el consentimiento escrito del Ayuntamiento de Berriz.

En consecuencia, la adjudicataria se compromete al cumplimiento de la Ley Orgánica 3/2018, de 5 de diciembre, de protección de datos de carácter personal y garantía de los derechos digitales y demás normativa en la materia.

24. RECEPCIÓN DEL SERVICIO Y PLAZO DE GARANTÍA

En el plazo máximo de **DOS MESES** desde que finalice la prestación objeto del contrato se producirá el acto formal y positivo de recepción de esta.

Sinatzaile / Firmante: AITOR URIARTE ZARRAGA Data: 2022-02-14 11:16:21(UTC) Fecha: 14/02/2022 11:16:21 (UTC)
Sinatzaile / Firmante: BERRIZKO UDALA - AYUNTAMIENTO DE BERRIZ Data: 2022-02-14 11:21:01(UTC) Fecha: 14/02/2022 11:21:01 (UTC)
Dokumentu honen paperezko kopia inprimatua kopia kautotutzat hartuko da. / La impresión en papel de este documento tendrá la consideración de copia auténtica.
Egiaztapen Kodea / Código de Verificación (2c3160 4e-83ed-408b-ae7c-2dcdad701176) Elektronikoki sinatutako dokumentua / Documento firmado electrónicamente.

Kontratu honen izaera kontuan hartuta, **EZ** da bermealdirik ezartzen

Dada la naturaleza de este contrato **NO** se prevé el establecimiento de un plazo de garantía.

25. KONTRATUA EZ BETETZEAGATIK KONTRATISTARI EZARRIKO ZAIZKION ZIGORRAK

25. PENALIDADES AL CONTRATISTA POR INCUMPLIMIENTO

1. Kontratua egikaritzeko epeak ez betetzea

Kontratista, berari egotz dakizkiokeen arrazoiengatik, berandutzen bada kontratua egikaritzeko epean (epe osoa zein, halakorik bada, epe partzialak), administrazioak bi aukera izango ditu: kontratua suntsiaraztea (eta adjudikaziodunak bermea galdu), edo honako zigor hau ezartzea: zerbitzua behar bezala ematen berandutzen den eguneko 0,60 euro kontratuaren prezioko 1.000 euroko (BEZa aparte).

Berandutzeagatik ezartzen diren zigorren zenbatekoa kontratuaren prezioaren % 5en multiplo batera heltzen den bakoitzean, kontratazio-organoak aukera izango du kontratua suntsiarazteko, edo, bestela, kontratua egikaritzen jarrai dadin agintzeko, zigor gehiago ezarrita.

1. Incumplimiento de los plazos de ejecución del contrato

Si el contratista, por causas que le fueran imputables, hubiese incurrido en demora respecto del cumplimiento del plazo de ejecución del contrato, tanto del plazo total como, en su caso, de los plazos parciales, la Administración podrá optar indistintamente por su resolución, con pérdida de la garantía, o por la imposición de penalidades en la proporción de 0,60 euros diarios por cada 1.000 del precio del contrato, IVA excluido.

Cada vez que las penalidades por demora alcancen un múltiplo del 5 por ciento del precio del contrato, el Órgano de Contratación estará facultado para proceder a su resolución o acordar la continuidad de su ejecución con imposición de nuevas penalidades.

2. Prestazioen egikaritze partziala ez betetzea

Kontratistak ez badu betetzen kontratuan zehaztutako prestazioen egikaritze partziala, eta horren errua berari egozten ahal bazaio, administrazioak bi aukera izango ditu: kontratua suntsiaraztea, edo, bestela, kontratuaren prezio osoaren % 10en baliokidea den zigorra ezartzea.

2. Incumplimiento de la ejecución parcial de las prestaciones

Cuando el contratista, por causas que le fueren imputables, hubiere incumplido la ejecución parcial de las prestaciones definidas en el contrato, la Administración podrá optar, indistintamente, por su resolución o por la imposición de una penalidad equivalente al 10 por ciento del precio total del contrato.

3. Prestazioa oker gauzatzea

Prestazioa oker gauzatzen bada,

3. Cumplimiento defectuoso

En caso de cumplimiento defectuoso de la

Sinatzaile / Firmante: AITOR URIARTE ZARRAGA Data: 2022-02-14 11:16:21(UTC) Fecha: 14/02/2022 11:16:21 (UTC)
Sinatzaile / Firmante: BERRIZKO UDALA - AYUNTAMIENTO DE BERRIZ Data: 2022-02-14 11:21:01(UTC) Fecha: 14/02/2022 11:21:01 (UTC)
Dokumentu honen paperezko kopia inprimatua kopia kautotutzat hartuko da. / La impresión en papel de este documento tendrá la consideración de copia auténtica.
Egiaztapen Kodea / Código de Verificación (2c3160 4e-83e4-408b-ae7c-2dcad701176) Elektronikoki sinatutako dokumentua / Documento firmado electrónicamente.

administrazioak zigorrak ezarri ahal izango ditu; horietako bakoitzaren zenbatekoa ez da izango kontratuaren prezioaren % 10etik gorakoa (BEZa aparte), eta guztirako zenbatekoak ezin izango du gainditu hitzartutako prezioaren % 50.

prestación, la Administración podrá imponer penalidades por cuantía cada una de ellas no superior al 10 por ciento del precio del contrato, IVA excluido; y sin que el total de dichas penalizaciones pueda superar el 50 por ciento del precio convenido

4. Ingurumenaren, gizartearen edo lanaren arloko betebeharrak ez betetzea

Kontratistak ez baditu betetzen ingurumenaren, gizartearen edo lanaren arloko betebeharrak, batez ere soldatak ordaintzen behin eta berriro atzeratzen bada edo hitzarmen kolektiboetatik eratorritakoak baino soldata-baldintza okerragoak doloz eta era larrian aplikatzen baditu, SPKLren 201. artikuluan ezarritakoa aplikatuz, administrazioak zigorrak ezarri ahal izango dizkio ez-betetze horietako bakoitzagatik; horietako bakoitzaren zenbatekoa ez da izango kontratuaren prezioaren % 10etik gorakoa (BEZa aparte), eta guztirako zenbatekoak ezin izango du gainditu hitzartutako prezioaren % 50.

4. Incumplimiento de las obligaciones en materia medioambiental, social o laboral

En caso de incumplimiento de las obligaciones del contratista en materia medioambiental, social o laboral, en especial los retrasos reiterados en el pago de los salarios o la aplicación de condiciones salariales inferiores a las derivadas de los convenios colectivos que sea grave y dolosa, la Administración, en aplicación de lo previsto en el artículo 201 de la LCSP, podrá imponer penalidades por cuantía cada una de ellas no superior al 10 por ciento del precio del contrato, IVA excluido; y sin que el total de dichas penalizaciones pueda superar el 50 por ciento del precio convenido.

5. Azpikontratistekiko betebeharrak ez betetzea

SPKLren 217. artikuluan xedatutakoa gorabehera, kontratistak azpikontratistekin dituen betebeharrak betetzen ez baditu, administrazioak zigorrak ezarri ahal izango dizkio ez-betetze horietako bakoitzagatik; bakoitzaren zenbatekoa ez da izango kontratuaren prezioaren % 10etik gorakoa (BEZa aparte), eta guztirako zenbatekoak ezin izango du gainditu kontratuaren prezioaren % 50

5. Incumplimiento de las obligaciones con los subcontratistas

Sin perjuicio de lo dispuesto en el artículo 217 de la LCSP, en caso de incumplimiento del contratista de sus obligaciones con los subcontratistas, la Administración podrá imponer una penalidad que no podrá ser superior al 10 por ciento del precio del contrato, IVA excluido, ni el total de estas superar el 50 por cien del precio del contrato

6. Langileak subrogatzeko betebeharrak ez betetzea

Kontratistak ez baditu betetzen kontratuaren xede den zerbitzuak ukitutako langileak

6. Incumplimiento de las obligaciones de subrogación de trabajadores

En caso de incumplimiento, por el contratista, de sus obligaciones en materia

Sinatzaile / Firmante: AITOR URIARTE ZARRAGA Data: 2022-02-14 11:16:21(UTC) Fecha: 14/02/2022 11:16:21 (UTC)
Sinatzaile / Firmante: BERRIZKO UDALA - AYUNTAMIENTO DE BERRIZ Data: 2022-02-14 11:21:01(UTC) Fecha: 14/02/2022 11:21:01 (UTC)
Dokumentu honen paperezko kopia inprimatua kopia kautotuzat hartuko da. / La impresión en papel de este documento tendrá la consideración de copia auténtica.
Egiaztapen Kodea / Código de Verificación (2c3160 4e-83ed-408b-ae7c-2dcdad701176) Elektronikoki sinatutako dokumentua / Documento firmado electrónicamente.

subrogatzearen arloan dituen betebeharrak, SPKLren 130.4 artikuluan ezarritakoa aplikatuz, administrazioak zigorrak ezarri ahal izango dizkio ez-betetze horietako bakoitzagatik; bakoitzaren zenbatekoa ez da izango kontratuaren prezioaren % 10etik gorakoa (BEZa aparte), eta guztirako zenbatekoak ezin izango du gainditu hitzartutako prezioaren % 50.

de subrogación de los trabajadores afectados por el servicio objeto del contrato, la Administración, en aplicación de lo previsto en el artículo 130.4 de la LCSP, podrá imponer penalidades por cuantía cada una de ellas no superior al 10 por ciento del precio del contrato, IVA excluido, y sin que el total de dichas penalizaciones pueda superar el 50 por ciento del precio convenido.

26. KONTRATUA SUNTSIARAZTEKO ARRAZOIAK

Zerbitzu-kontratua suntsiarazteko arrazoiak Sektore Publikoko Kontratuei buruzko azaroaren 8ko 9/2017 Legearen 211. eta 313. artikuluetan daude ezarrita.

26. CAUSAS DE RESOLUCIÓN DEL CONTRATO

Constituyen causas de resolución del contrato de servicios las establecidas en los artículos 211 y 313 de la Ley 9/2017, de 8 de noviembre, de Contratos del Sector Público.

27. KONTRATUAREN LAGAPENA

Kontratuaren ondoriozko eskubideak eta betebeharrak hirugarren bati laga diezazkioke kontratistak, baldin eta:

1) lagatzailearen ezaugarri teknikoak edo pertsonalak erabakigarriak izan ez badira kontratua hari adjudikatzeko
2) merkatuan lehiaketa benetan murrizterik ez badakar lagapenak
3) kontratistaren ezaugarrien aldaketa nabarmenik ez badakar lagapenak, ezaugarri horiek kontratuaren funtsezko elementua diren kasuetan, eta
4) SPKLren 214.2 artikuluan jasotako baldintza eta betekizunekin bat badator lagapena.

27. CESIÓN DEL CONTRATO

Los derechos y obligaciones dimanantes del contrato podrán ser cedidos por el contratista a un tercero siempre que:

1) las cualidades técnicas o personales del cedente no hayan sido razón determinante de la adjudicación del contrato
2) de la cesión no resulte una restricción efectiva de la competencia en el mercado
3) la cesión no suponga una alteración sustancial de las características del contratista si estas constituyen un elemento esencial del contrato, y
4) la cesión se realice de acuerdo con los requisitos y exigencias recogidos en el artículo 214.2 de la LCSP.

28. AZPIKONTRATAZIOA

Kontratistak prestazioaren gauzatze partziala azpikontratatu dezake hirugarren batzuekin. Nolanahi ere, Sektore Publikoko Kontratuei buruzko azaroaren 8ko 9/2017 Legearen 215., 216. eta 217. artikuluetan ezarritako eskakizunak bete beharko ditu

28. SUBCONTRATACIÓN

El contratista podrá subcontratar con terceros la realización parcial de la prestación. En todo caso, dicha subcontratación, estará sometida al cumplimiento de los requisitos de los artículos 215,216 y 217 de la Ley 9/2017, de 8 de noviembre,

Sinatzaile / Firmante: AITOR URIARTE ZARRAGA Data: 2022-02-14 11:16:21(UTC) Fecha: 14/02/2022 11:16:21 (UTC)
Sinatzaile / Firmante: BERRIZKO UDALA - AYUNTAMIENTO DE BERRIZ Data: 2022-02-14 11:21:01(UTC) Fecha: 14/02/2022 11:21:01 (UTC)
Dokumentu honen paperezko kopia inprimatua kopia kautotutzat hartuko da. / La impresión en papel de este documento tendrá la consideración de copia auténtica.
Egiaztapen Kodea / Código de Verificación (2c3160 4e-83ed-4080-ae7c-2dcdad701176) Elektronikoki sinatutako dokumentua / Documento firmado electrónicamente.

azpikontratazio horrek.

Azpikontratatzeko intentzioa duten lizitatzaileek beraien eskaintzan adierazi beharko dute. Horrela, memorian adierazi beharko dute, azpikontratatuko dituzten atalak, portzentajeak eta azpikontratatzaileen informazioa.

de Contratos del Sector Público.

Aquellos licitadores que tuvieran la intención de subcontratar deberán indicar en la oferta la parte del contrato que tengan previsto subcontratar, señalando el porcentaje e información del subcontratista. La citada información deberá ser incluida en la memoria.

IV. IZAERA, ERREGIMEN JURIDIKOA ETA JURISDIKZIO ESKUDUNA

29. IZAERA ETA ARAUBIDE JURIDIKOA

Baldintza-orri honek xede duen kontratua administrazio-izaerakoa da eta azaroaren 8ko 9/2017 Legeak Sektore Publikoko Kontratuei buruzkoak arautzen du; baita maiatzaren 8ko 817/2009 Errege Dekretuak –neurri batean, sektore publikoko kontratuei buruzko 30/2007 Legea garatzen duena- eta urriaren 12ko 1098/2001 Errege Dekretuz onetsi zen Administrazio Publikoen Kontratuen Legeko Erregelamendu Orokorrak ere (hemendik aurrera, APKLEO). Osagarri legez, administrazio zuzenbidearen gainerako arauak aplikatuko dira, eta, horrelakorik izan ezean, zuzenbide pribatukoak.

Baldintza-orri honetaz gain, honako agiri hauek ere kontratu-izaerakoak izango dira:

a) Oinarri teknikoen plegua eta bere eduki guzita.

b) Aurkeztutako proiektua bere zehaztasun guztiekin.
c) Aukeztutako proposamen ekonomikoa.
d) Formalizazio kontratua.

Administrazio Baldintza Zehatzen Agiri honen eta espedientearekin batera doan dokumentazio teknikoaren artean kontraesanak izanez gero, agiri honetan zehaztutakoa nagusituko da.

IV.- NATURALEZA, REGIMEN JURIDICO Y JURISDICCIÓN COMPETENTE

29. NATURALEZA Y REGIMEN JURIDICO

El contrato que en base a este pliego se realice tendrá carácter administrativo, y se regirá por el presente pliego y el resto de la documentación técnica que lo acompaña. En todo lo no previsto en él se estará a lo dispuesto en la Ley 9/2017, de 8 de noviembre, de Contratos del Sector Público y, en todo lo que no se oponga a la citada Ley, se aplicará lo establecido en el Reglamento General de la Ley de Contratos de las Administraciones Públicas, aprobado por Real Decreto 1098/2001, de 12 de octubre; en el Real Decreto 817/2009, de 8 de mayo, por el que se desarrolla parcialmente la Ley 30/2007, de 30 de octubre, de Contratos del Sector Público; y en las demás normas que, en su caso, sean de aplicación a la contratación de las Administraciones Públicas.

Además del presente pliego tendrán carácter contractual los siguientes documentos:

a) El pliego de prescripciones técnicas con todo su contenido.
b) El proyecto presentado con todo su detalle.

c) La oferta económica presentada.
d) Al documento de formalización del contrato.

En caso de contradicción entre el presente Pliego de Cláusulas Administrativas Particulares y el resto de la documentación técnica unida al expediente, prevalecerá lo dispuesto en este Pliego.

Sinatzaile / Firmante: AITOR URIARTE ZARRAGA Data: 2022-02-14 11:16:21(UTC) Fecha: 14/02/2022 11:16:21 (UTC)
Sinatzaile / Firmante: BERRIZKO UDALA - AYUNTAMIENTO DE BERRIZ Data: 2022-02-14 11:21:01(UTC) Fecha: 14/02/2022 11:21:01 (UTC)
Dokumentu honen paperezko kopia inprimatua kopia kautotutzat hartuko da. / La impresión en papel de este documento tendrá la consideración de copia auténtica.
Egiaztapen Kodea / Código de Verificación (2c3160 4e-83ed-408b-ae7c-2dcdad701176) Elektronikoki sinatutako dokumentua / Documento firmado electrónicamente.

30. ADMINISTRAZIOAREN ESKUMENAK

Administrazioari honako eskumen hauek dagozkio: kontratua interpretatzea, kontratua egikaritzeko dauden zalantzak argitzea, kontratua interes publikoko arrazoiengatik aldatzea, kontratuaren egikaritzearen ondorioz kontratistari egotz dakiokeen erantzukizuna zehaztea, kontratuaren egikaritzea etetea, kontratua suntsiaraztea erabakitzea eta suntsiarazpenaren ondorioak zehaztea; betiere SPKLn eta Administrazio Publikoen Kontratuen Legearen Erregelamendu Orokorrean ezarritako mugen barruan eta haietan jasotako baldintza eta ondorioak betez.

30. PRERROGATIVAS DE LA ADMINISTRACIÓN

Corresponden a la Administración las prerrogativas de interpretar el contrato, resolver las dudas que ofrezca su cumplimiento, modificarlo por razones de interés público, declarar la responsabilidad imputable al contratista a raíz de la ejecución del contrato, suspender su ejecución, acordar su resolución y determinar los efectos de esta, dentro de los límites y con sujeción a los requisitos y efectos establecidos en la LCSP, así como en el Reglamento General de la Ley de Contratos de las Administraciones Públicas.

31. JURISDIKZIO ESKUDUNA

Agiri honetan oinarrituta egingo den kontratua administrazio-kontratua izango da, eta dokumentu honek eta berari erantsitako gainerako dokumentazio teknikoak arautuko dute. Horretan xedatuta ez dagoen guztiak Sektore Publikoko Kontratuei buruzko azaroaren 8ko 9/2017 Legean xedatutakoa bete beharko du, eta, lege horren kontra ez doan guztian, honako hauetan xedatutakoa aplikatuko da: Administrazio Publikoen Kontratuen Legearen Erregelamendu Orokorra (urriaren 12ko 1098/2001 Errege Dekretuaren bidez onetsia), maiatzaren 8ko 817/2009 Errege Dekretua (zeinak partez garatzen baitu Sektore Publikoko Kontratuei buruzko urriaren 30eko 30/2007 Legea) eta administrazio publikoen kontratazioan aplikatzekoak diren kasuan kasuko gainerako arauak.

Administrazio-baldintza partikularren agiri hau eta espedienteari atxikitako gainerako agiriak bat etorri ezean, agiri honetan xedatutakoak izango du lehentasuna.

31. JURISDICCION COMPETENTE

El contrato que en base a este pliego se realice tendrá carácter administrativo, y se regirá por el presente pliego y el resto de la documentación técnica que lo acompaña. En todo lo no previsto en él se estará a lo dispuesto en la Ley 9/2017, de 8 de noviembre, de Contratos del Sector Público y, en todo lo que no se oponga a la citada Ley, se aplicará lo establecido en el Reglamento General de la Ley de Contratos de las Administraciones Públicas, aprobado por Real Decreto 1098/2001, de 12 de octubre; en el Real Decreto 817/2009, de 8 de mayo, por el que se desarrolla parcialmente la Ley 30/2007, de 30 de octubre, de Contratos del Sector Público; y en las demás normas que, en su caso, sean de aplicación a la contratación de las Administraciones Públicas.

En caso de contradicción entre el presente Pliego de Cláusulas Administrativas Particulares y el resto de la documentación técnica unida al expediente, prevalecerá lo dispuesto en este Pliego.

Berrizen, 2022ko otsailaren (febrero) 14an
EkonomiaTeknikaria
Aitor Uriarte Zarraga

Sinatzaile / Firmante: AITOR URIARTE ZARRAGA Data: 2022-02-14 11:16:21(UTC) Fecha: 14/02/2022 11:16:21 (UTC)
Sinatzaile / Firmante: BERRIZKO UDALA - AYUNTAMIENTO DE BERRIZ Data: 2022-02-14 11:21:01(UTC) Fecha: 14/02/2022 11:21:01 (UTC)
Dokumentu honen paperezko kopia inprimatua kopia kautotutzat hartuko da. / La impresión en papel de este documento tendrá la consideración de copia auténtica.
Egiaztapen Kodea / Código de Verificación (2c3160 4e-83ed-4080-ae7c-2dcdad701176) Elektronikoki sinatutako dokumentua / Documento firmado electrónicamente.